

APUNTES VIZCAINOS

(SEGUNDA PARTE)

TEXTOS EN TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

21.1. Los siguientes textos fueron apuntados en varias ocasiones por los dos coautores (véase el § 1.1.). Además un cuento (el núm. 22.13) existe en la notación de una de los informantes (F1), quien lo mandó en una carta fechada 17 de mayo de 1959; lo incluimos aquí (en forma de un apéndice al § 22.13) para más ilustración del dialecto como se entiende por los hablantes mismos. Este texto (§ 22.13), pues, lo comunicamos en dos versiones, de las que una aparece normalizada según los principios seguidos al apuntar los otros textos semifonéticos y la otra es la de la informadora misma.

21.2. Para los textos en transcripción fonética (§§ 21.3-30) no traemos la traducción al castellano, sino que sólo vienen provistos de una transcripción normalizada (o en ortografía corriente) así como de unas notas para comentar ciertos puntos oscuros o de otro modo interesantes, con el motivo de que servirán estos textos en primer lugar a ilustrar la fonética de los dialectos estudiados. Las referencias se hacen a los párrafos y notas de las partes fonológica y morfológica (§§ 1.1-20.10). Por otro lado, los textos en notación semifonética (§§ 22.1-22) vendrán acompañados de una traducción al castellano (a menudo regional). Añadiremos que ciertos textos de la parte fonéticamente transcrita coinciden parcial o enteramente con algunos de la parte semifonética, a los que referiremos al lector para una traducción.

21.3. El *amualkia* (B1)¹

Lenengo zorroztu alanbrea. Gero emen ataten da jungurea.² Imiten da jungurea(re)n ganean. Da mailu(ag)az jo. Ataraten da gailea.³ Da gero egiten da... lemeagaz⁴ gailea atara da. Da gero egiten da moldeagaz okertu. Da gero egiten da palea.⁵ Mailuaz jo, ta atara egun osoa (o: guztia) ogeitabi dozena gitxiago geiago ori.

NOTAS.—1. Un asiento para trabajar haciendo anzuelos. 2. El yunque. 3. En López-Mendizábal, *Diccionario vasco-español* (4.^a ed.): galla extremidad superior de las ramillas; aquí: púa, lengüeta (del anzuelo). 4. Con la lima. 5. La «pala», eso es la punta chata del anzuelo, para asegurar el *artza* (hilo fuerte y grueso). Se solía hacer 12 veces 22 anzuelos todos los días.

21.4. Pescar a la luz.(B1)

Argira. Joaten garanean argira batelagaz, erramo bietan, mutila patroea. Mazi (?)¹ egiten. Argira etorten danean arraina abisaten. Da traineroa² ori largateko bolintxa (?)³ da atrapatzen da arraina.

NOTAS.—1. Haciendo «macizo» (esto es cebo de sardinas en salmuera, «parrocha»). 2. Tranquero (?). 3. Una red (cfr. español bolicho).

21.5. Aparejos para pescar bonito (B1)

Botabera¹ bi imiten da txulupeari. Gero zokalak,² gero zokaleari alanbrea. Da gero amua. Da gero egiten da lastoa (artoaren lastoa),³ arraspea egiten da.

NOTAS.—1. Cfr. castellano botavara; aquí: varas largas que sostienen las liñas. 2. Las liñas. 3. Esta se ata al anzuelo, como «raspa».

21.6. La mesa para acebar (B1)

Tertzak¹ plamiteko² maia. Emen maiean imiten da karnabea.³ Bakotxak artzean dau kriel (?)⁴ bana. Artzean daue tertza bina ogeina

El *amualkia*

le'nengo sofo'stu ala'mbrie. gero eme'n ata'ten da jungurie. imi't'en da jungu'rien ga'nien da ma'l'uas jo'.¹ ata'ten da gal'ie' da ge'ro e't'en da... lemi'gas² gal'ie' ata'ra da. da ge'ro et'en da moldi'gas³ okertu'. da ge'ro e't'en da palie'. ma'l'uas jo' ta ata'ra eu'n osue' (o: gusti'(j)e) o'tabi' dosena gi'ci(j)au ge'jau ori.

NOTAS.—1. Cfr. § 3. 2. 2. Cfr. § 4. 1. 3. Cfr. § 4. 1.

Pescar a la luz

argi're. ju'ten gañen argi're bate'lagas efamo bijetan muti'l'e pa-troi'e. masi' (e)t'en. argi're etorten danien afa'ñe abisaten. da tra-ñe'rue ori larga'teko boli'née¹ da atra'paten da afa'ñe.

NOTA.—1. Cfr. § 4. 5.

Aparejos para pescar bonito

botave'ra bi imi't'en da ólu'pieri. ge'ro soka'lak, gero sokalieri alambrie da gero a'mue. da ge'ro e't'en da lastue' (artue'n lastue') afa'spie et'en da.

La mesa para acebar

te'rcak plami't'eko ma'je. emen ma'jen imi't'en da kar(n)abie. bakoćak arcien da(u) krie'l ba'na. arcien daue terca bi'ñe og(u)e'ñe

dozenakoak. Ta gero joaten dira bese(g)uetan⁵ ta ekarten daue arraina. Kriela (?) bakotxak berrogei dozena daroaz.

NOTAS.—1. Las tresnas o anzuelos. 2. Para «encarnar», poner acebo. 3. O *-bia* (?), el acebo. 4. Cfr. el inglés *creel* 'cesta de pescador' (por ejemplo para pescar langosta). 5. Para pescar besugo.

21.7. La máquina para cortar bonito (B1)

Erruedea. Erruedea¹ preparau da beren gauzakaz, beren gauza guzti(a)kaz. Atuna trontxoe egiteko,² eskabatxerako.³

NOTAS.—1. La rueda (la parte principal de la máquina para cortar atún, etc.). 2. Para tronchar. 3. Para escabeche.

21.8. Argiagaz peskatzen (G1)¹

Joaten garenean (?) argi(ag)az bote(ag)az erramu bigaz. Mutila da patroea ... argira datorrenean arraina abisaten da moilera² lar-gateko. Da kosten³ da arraina.

NOTAS.—1. Comp. el texto 21.4. 2. O mollera 'al muelle'. 3. Cfr. § 8.5.

21.9. Refrán (G1)

Bildurra daukozu galtzuzko bustana¹ daukozulako.

NOTA.—1. Cola de paja.

21.10. Ikeztuna (G1)

Ikeztunak bota deutso ura ikatzari, pisu geiago eukiteko.

21.11. Bein aldeano bat (M)

Bein aldeano bat etorri zan Urriko¹ astelena, etorri zan gizona beraren etzera zortzi t'erdia inguruan. Atea ikusi ebanean itxita, emon eutsan ateari golpe bat esaten: —Non dago(z) onek? Oean

dose'nakuek. ta ge'ro ju'ten die beseu'tan ta eka'rten daue afa'ñe.
krie'la bakoćak befoi' dose'na darue's.¹

NOTA.—1. O darue's; cfr. la nota 30 al § 9.18.

La máquina para cortar bonito

efuedie'. efuedie' prepara(u)' da beren gau'secas, beren gau'se
gusti'kas.¹ atu'ne tronćoi' ećeko, eskabacerako.

NOTAS.—1. Cfr. §§4.1 y 6.11.

Argiagaz peskaten

jo'ten garenen argi'es bo'teas efamu bi'es. muti'le da patro'i'a
...argi're dato'fenen afa'ñe abi'saten da mo'l'era larga'teko. da ko'sten
da afa'ñe.

Refrán

bildufe dekosu¹ galcu'sko buste'na deko' sulako.

NOTA.—1. Cfr. la nota 30 al §9.18.

Ikeztuna

ike'stu'nek¹ bota docu u're ikaca'ri pi'su gi'au euki'teko.

NOTA.—1. Cfr. §9.23.

Bein aldeano bat

bei~ aldia'no ba't eto'fisan ufiko astele'na, eto'fisan giso'na'
beren ećera` so'rciće'rdijak inguruen, atia' ikusi banien ićita` emo-
can atia'ri go'lpe bat esaten: nu'n dago one`k? oi'an sa'rtun

sartun da? Urrufina,² igiri atea. Bigarreanean³ jo deutson (?) atea. Onetan auzoko atetik urten eben Urrufinak eta alabeak. Ikusirik gizonak: —Oindino zagoze kampoan? Sasoea da etzean egoteko.

NOTAS.—1. De octubre. 2. Rufina, el nombre de la mujer. 3. La segunda vez.

21.12. Urnetan (M)

Urnetan¹ botoa depositateko egoazan egun guztian etxagoten² azkenengo ordura artean geiago emoten badeutsoea.³ Bentanetakik preguntaten deutsoean euren andrari ea botako badaue. Andrak esaten deutsoean: Gizona, oindino etxagon geitxuago! azkanengo (azkenengo) orduan lotu⁴ ziran papera barik.⁵

NOTAS.—1. Urnas de votar. 2. Esperando. 3. A ver si dan más (pagando por los votos). 4. Quedaron. 5. Sin papeles.

21.13. Eskolan (M)

Eskolan Doña Polinar Mendiola maestra imini deuskun anilo bat zinta bategaz amarrata. Ori anilo ori eskurik eskura. Deskuidaten baginean,¹ euskeraz berba bat egiten, aniloa emoten euskun kastigoz.

NOTA.—1. O baginanean (?).

21.14. Atzo joan naiz (A)

Atzo joan nai(z) Gernika'ra, feriara, txalak erosten. Egon dira txalak. Karu da. Egin dot tratoa lau mila da eun da ogeitabost peseta txal bakotxa. Da erosi dotaz bi, automobilean artun da ekarri dotaz Bermeo'ra.

21.15. El 12 de agosto de 1912 (B1)

Bezperan egon garanean itxosoan egozan etxura¹ txarra(k) (?). Unidu garanean (?) lagunak alkarregaz batzu pentsa zeu(d)ean (o: pentsa gendun) denpora ona egingo dauela da beste batzu pentsa eutsoean egingo dauela txarra. D(a) olan lotu gara(nea)n itxosoan.

da'?' ufu'fina' igi'ri atia. bi'ga'fenien jo' docun (doucon ? atia'. onetan auso'ko a'teti'k u'rte ben ufufi'nak eta alabia'k. ikusi-ri'k gišo'nak: o'ndiño sause ka'mpuen? sasoi'a da eci'jen³ egoteko.

NOTAS.—1. Probablemente gišo'na. 2. nu'n dago` one'k (por o'nek; cfr. §14.4, c). 3. Por eci'e'n, eci'en; cfr. §6.11.

Urnetan

u'rnetan bo'tua depo'siça'teko egua'san egu'n gusti'en eçagoten a'skene'ngo o'rdura`rtien ge'j(i)au emo'ten bo'docue. benta'netatik pregu'ntaten docuen eu'ren a'ndrari ija¹ botako ba'daue'. a'ndrak² esa'ten do'cuen: gišo'na o'ndiño eçagon ge'çuau. a'skane'ngo o'rduen lotu si(j)en³ pa`pere'barik.

NOTAS.—1. Cfr. §6.11. 2. O a'ndrag (cfr. §5.1). 3. Cfr. §6.11.

Eskolan

esko'lan doña polina'r mendio'la mai'stria imiñi doskun ani'l'o bat si'nça batea's ama'fa'ta. ori' ani'l'u ori esku'rik esku'ra. deuskui' daten¹ ba'ginien eu'skeras be'rba ba't egiten ani'l'ua emo'te uskun kasti'gos.

NOTA.—1. Cfr. §6.7.

Atzo joan naiz

a'co juen nai gerni'kera fe'rijera ça'lak ero'sten. ego'n dire ça'lak. karu'da. end'ot (enjoy) tratue' lau' mil'e' da eun da oge'tabost pese'ta ça'l bako'ça. da erosi dotas bi' automobil'ien artun d(a) eka'fi dotas bermiu'ra¹.

NOTA.—1. Cfr. §4.4.

El 12 de agosto de 1912

be'spera'n ungañen¹ i'çosue'n ego'san eçu're ça'fa. uniu' gañe'n lau'nek alka'feas ba'tu² penca sauien (o: penca gendun) de'mpor(a) ona engo daula da be'ste bacu penca cuien engo dala ça'fa. dolan lotu añen i'çosue'n. da gaue'rdija ekarsauen demporalie aisie' eta

Da gauerdia ekar(ri) zeuean denporalea, aizea, eta itxosoa gogor. Ezkendun euki probetxurik belak² izateko³ da bota gara(nea)n algarean⁴ trabes⁵ gagozela ekarri zeuean denporalea, ganera gizonak txalupak bota (?) egin zeudean. Da entzuten (?) gendu(za) alauriak⁶ d(a) ezin emon eskurik⁷ izan (?) eutsagu⁸. Da ito ziran, eun da ogeitabost ito ziran. Da gu etor(ri) garanean⁹ beste egunean etxera.

NOTAS.—1. Hechura («mala traza»); el verbo (egozan) parece pedir una forma de plural. 2. Las velas. 3. Para izar. 4. Es decir, 'al garete' 5. Dejar la máquina. 6. O alaureak (?), 'gritos'. 7. Ayuda. 8. Por (izan) eutsaguen 'no pudimos (o 'podíamos') prestarles ayuda'. 9. Evidentemente por garan (= ginan); cfr. §§6.11 y 16.3 (el mismo sentido tendrán las otras formas apuntadas *gañen* en éste y otros textos).

21.16. Pesca de merluza (B1)

Joaten gara lebatzetan goizean egun egitera.¹ Etorren gara arratsaldeko ordu bietan. Geure lana. Da *igual* atrapatzen dugu bat, bi, iru, lau bere bai da bost bere bai, *igual* sei arro(b)a bere bai, geixuago bere bai da amabi arro(b)a bere bai, zelan dan arrantzoa.

NOTAS.—1. A hacer un día.

21.17. De los «chitos» (B1)

Etor(ri) nai(z) ortutik, oiloak (oiloi) jaten emonda: ozalea¹ (jaten) eginda. Ozalea: azea, arto uruna nastata gatzagaz, gatza apur bat. Arratsaldean emoten dugu granoa artagaraua² birritan.³

NOTAS.—1. Una mezcla hervida de berza, maíz, etc. para gallinas. 2. Grano de maíz. 3. Cfr. §12.3.

21.18. Ropa de agua (B1)

Entzeradoa euria egiten dauenean jazen dugu. Itxosoko arropak dira entzeradoa: jake-narrua,¹ fraka(k),² noskoa (?)³ ta suesta.⁴ Da gero ur-bota(k).⁵

NOTAS.—1. Chaqueta de cuero. 2. Pantalón. 3. Sentido no averiguado. 4. Sueste. 5. Botas de agua.

ícosue' gogo'r. eskendun euki' probe'curik be'lak íse'teko da bota añen alga'tien trabe's gausela ekarsauen dempoa'lie, ga'nera gišo'nak áalupek bo'ta ei(n)sauien. da encuten sieun (o: encuten gendu(se)n) alau'ri(j)ek desin emon esku'rik esa'ncagu.³ da íco sien eu'n da o'tabos gišo'n íco'si(j)en. da gu' eto'r gañen beste eunien e'cera'.

NOTAS.—1. Cfr. §19.3. 2. Por ba'cu. 3. O íse'n ceku (?) —esto según F1 (cfr. §17.4).

Pesca de merluza

ju'ten gara leba'ceta'n gošie'n egu'n e'cera. eto'rten gara aca'ldeko o'rdu bi'jetan. geure lana'. da igua'l atra'paten du ba't bi' i'ru lau' be bai' da bo's be bai' igual seja'fue' be bai' gi'ciau be bai' da ama'bi afue' be bai' se'lan dan afa'ncue.

NOTA.—1. sei' afue'.

De los «chitos»

eto'r nai o'rtutik ol'ue'k¹ ja'ten emonda: osa'lie (ja'ten) end'e. osa'lie: asie' ar'to u'rune' na'stata gaca'gas, gaca' apu'r bet. aca'ldien emo'ten du gra'nue ar'taga'raue' bifi'cen.

NOTA.—1. Corregido o'lue'i (probablemente o'l'ue'i; cfr. §§ 3.2 y 9.22). Los «chitos» son las gallinas.

Ropa de agua

encaradue'¹ eurije e'cen danien ja'sten du. ícosoko afo'pak die enca'radue': jakena'fue' fraka noskue' da sue'sta² da ge'ro u'r bota'.³

NOTAS.—1. Cfr. §7.6. 2. Pronunciado su'esta' (cfr. §4.1). 3. Por u'r bo'tak (cfr. §9.22).

21.19. Los tres consejos (F1)¹

Gizon bat joan zan Amerika'ra diruak irabazten. Eta topa zeuen lagun bat bera(re)na. Eta egon ziran despedidu ezinik.² Eta lagunak esan eutson emoten eutso(a)la iru kontseju. Lelengo esan eutson ba: inoren gauzetan ez sartzeako; bigarrena: atajutik ez joateko; irugarrena: jakin barik gauzea ez berotuteko. Despedidu zirean eta joan zan etze batera eskatuten ostatua.

Topa zeuen gizon argal bat³ eta ikaratu egin zan eta urten zeue-
nean etxe aretatik segidu egin eutson eta preguntau egin eutson zer
deritzon bera(re)n bizimoduari. Eta lenengoz akorda zan Amerika'-
ko lagunagaz, emon eutson kontsejuagaz, eta erantzun eutson: —Ez
naz inoren gauzetan ni sartzean. Orduan gizon argalak kontestau
eutson: —Eskerrik asko. Gero joan zan aurrera bera(re)n etxerantza⁴
eta topa zeuen atajoa da pentsau zeuen andik joatea, ikusi zeuelako
gizon bat andik joaten astoaren ganean. Baina geiago pentsa(d)u-ta
joan zan beraren bidean. Ailega zanean atajora topa zeuen medikoa
eta abadea. Egin eutsoean segidu eta topa zeudean ia ilean astoaren
ganean joan zan gizona. An akorda zan bera(re)n lagunaren bigarren
kontsejuagaz.

Gero joan zan aurrera ostabe.⁵ Eta ailega zan bera(re)n errira
eta bere etzearen ondoan egon zan tabernea. Ino(r)k be ezeuen eza-
gutu, urte asko eroan zeuelako kanpotik. Berak urten zeuen ateetara
ardau apur bat edanda, begiratu zeuen balkoi batera eta ikusi zeuen
andra bat abade bateri mosuak emoten eta parau zan guztiz asarrez.
Ezeuen jakin zer egin, izan zalako bera(re)n andrea. Baina akorda
zan irugarren kontsejuagaz eta preguntau egin eutson tabernako
gizonari zer dagoan an etzean, ikusten zeuelako jente asko, eta gizo-
nak esan eutson: —Gaur emon deutso lelengokoz mezea semeak
orreri andreari.

Eta orduan guztiz pozik joan zan beraren etzera arin-arinka,
ekusi (ikusi) zeuelako dala bera(re)n semea ezeuena ezagututen. Eta
alan emon eutsozan eskerrak bera(re)n Ameriketa'ko gizonari eta
andreari eta semeari mosuak. Emen akabaten da ipuina.

NOTAS.—1. Cfr. el texto 22.1, donde se encuentra también la traducción. 2. Sin poder. 3. Como un esqueleto. 4. Hacia su casa. 5. Otra vez.

21.20. El huevo bonito (F1)¹

Aintzina pasako gauzea. Arrieta'tik joan zan andra bat Bermeo'ko

Los tres consejos

gišo'mbat joan san ame'rikara diru'ek ireba'sten. eta topa' seuen lagu'n be't bera'na. eta egon sire'n despe'didu esifik. eta lagu'nek esan son emo'ten sola i'ru konse'xu. le'lengo¹ esancon ba: iño'n geu'setan e's sarcie'ko; bi'ga'fena: a'taxu'tik e's joateko; iru' gafena: jaki'n bari'k geusie' e's berotu'teko. despe'didu sirien eta joan san ece' bate'ra eska'tuten osta'tua.

topa' suen giso'n arga'lbat eta ikera'tu ein sen eta urten seuenian ece aretati'k segi'du einco'n eta pregu'nteu eincon se'r deri'con bera'n bi'si'modu'ari. eta le'nengos ako'rda san ame'rikako lagu'negas emo'n con koncxu'as eta era'ncun con: e's na's iño'n geu'setan² ni' sarcie'n. ordu'en giso'n arga'lak konte'stecon: eske'fik a'sko. ge'ro joan can eu'fera³ be'ran ece'ra nca eta to'paseuen a'taxu'e da pe'nce seuen a'ndik jua'tie iku'si seue'lako' giso'mbat a'ndik joa'ten astoa'n ganien. baie gi'jau penceu'te joan san bera'n bidie'n. al'e'ga sanie'n ata'xora' topa' seue'n me'dikue eta abadie'. ein coien segi'du eta topa' seudie'n ije' il'ie'n astoa'n ga'nie'n joan san giso'na. a'n akorda san bera'n lagu'nen bigafen koncxu'egas.

ge'ro joan san eu'fera osta'be. eta al'e'gasan beran efi'ra eta bere eci'n ondoa'n egon san tabe'rnue. iño'k be eseu'en ese'tu urte' asko eru'en seue'lako⁴ ka'mpotik. be'rak urten seuen atie'tara⁵ arda'uapur bat edanda begi'ratu seuen balkoi' bate'ra eta iku'si seuen a'ndra bat aba'de bateri mosu'ek emo'ten eta pare'san gusti's asa'fes. eseuen jaki'n se'r egi'n ise'nsalako beran andrie'. baña ako'rdasan iru'gafen koncxu'egas eta pregu'nteu eincon tabernako giso'nari se'r daue'n a'n ecie'n iku'sten seue'lako' xe'nte a'sko eta gišo'nak esan con: geu'r emo'nco le'lengokos mesie' semie'k ofe'ri andrie'ri. eta o'rdue'n gusti's posi'k juan san bera'n ece'ra ari'nari'nka eku'si (iku'si) sauelako dala be'ran semie' eseue'na e'setu'ten. e'tala'n emo'nco'sa'n eske'fak beran ame'riketako gišo'nari eta andrie'ri eta semie'ri mosu'ek. emen akaba'ten da ipu'ne.

NOTAS.—1. O le'nengo. 2. O gau's- (A). 3. O au'fera (A). 4. Casi seuo'lako (cfr. §4.1). 5. O ati'tan cfr. §4.1).

El huevo bonito

at'i'ne¹ pa'sako geusi'(j)e.² afie'tatik joan san andra' bat berme'

plazara oinez Soilube'tik arrautzak saltzean. Ailega zanean Soilube'ra kantsa(d)u egin zan eta jezarri egin zan iturri baten ondoan. An ikusi zeuen arrautza eder bat eta imin zeuen beraren otzaran. Izan zan berarenak baino andiagoa eta ondo etorri jatson orniduteko dozenea.² Baina asi zan korriduten³ eta txarri batzuk urten eutsoean bera(re)n ondotik korriduten. Orduan berari kendü jatson memoria eta ezenkian nondik dabilen. Eguerdiko amabietan ezagutu zeuen buruan (?)⁴ Bakio'n. Erropak guztiak zatitu-ta eta kaderak⁵ urrututa. Orduan begiratu zeuen otzaran, ez eukala Soilube'n topa zeuen arrautzea.

NOTAS.—1. Cfr. el texto núm. 22.2. 2. Para completar la docena; un huevo hacía falta para diez docenas. 3. Caminando. 4. Probablemente burua. 5. Los pies.

21.21. La luz mágica (L, F1, A)¹

Neure koinatearen nebeari² pasako gauzea. Orain amar urte gitxi bet gora bera joan ziran mutil-laguñ bi domeka gau baten euren etxera erromeritik. Eta bide erdian ikusi zeudean argitxu bat euren aurretik korriduten.³ Mistoen gainekoa.⁴ Eurak ikaratu egin zirean eta sartun zirean portale baten, mutil-lagun baten etzean. Arek barre andiak egin eutsoean. Urrengoko egunean berari pasa jatson beste ainbeste eta arek kontau zeuen tabernan zer pasa jakon eta barre egin eutsoean areri be(re). Gizon kojo batek esan eutsen: —Niri ezetz pasa olakorik. Eta joan zanean etxera⁵ ikusi zeuen berak be argi ori beraren aurretuan. Berak zelan korridu, argiak be(re) alan, ikaratu egin zan da asi zan arin-arinka atzera tabernara. Eta ezeuen atzera joan gura izan.

NOTAS.—1. Comp. el texto 22.3. 2. Al hermano de mi cuñado. 3. Caminando. 4. Parecido a fósforos o cerillas (= antzekoa). 5. O etxerantz 'hacia casa'.

21.22. La vaca de Kontxo (L)¹

Ba, lobe² (Demetrio) eroan deuela beia bearrerako.³ Eta gero egun guztia bearereran ibili zan. Beia etzan etorri etzera. Eta gero joan zirela oera. Eta agertu zala alboko etzera bei bet (bat) murrusaka. Eta gero igiri deu(e)la atea, neskatilak. Ta gero egon zala beia atzetan murrusaka ta ikusi auela tiak⁴ emen bei eder bat (zer-

oko plasa'ra oñe's sol'u'betik afau'cek salcien. al'e'ga sanien sol'u' bera kanceu' e(i)nce'n eta jesa'fi eincen it'u'fi³ ba'ten o'nduen. a'n iku'si seuen afau'ca ede'rbat eta imin seue'n beran oca'ran. ise'n san bera'nak baño andi'jaue eta ondo eto'fi jacon ornidu'teko dose'nie. baña asi san kofiduten eta ça'fi bacuk urte'n coien beran o'ndotik kofiduten. ordu'en bera'ri kendu' jacon memo'rije eta ese(u)'nkijen⁴ no'ndik dabi'l'en. e(g)ue'rdiko ama'bijetan ese'tu seuen bera'n buru' en (?) bakijo'n. efo'pak gusti'jek sati't'ute eta kade'rak ufu'tute. orduen begi't'u⁵ (ikusi) seuen oca'ran esekela sol'u'ben topa'suen afo'ci(e).

NOTAS.—1. O aci'nie (cfr. §6.3). 2. O paseu'ko geusi'. 3. O iú'fi (cfr. §6.3). 4. Cfr. §19.12. 5. Cfr. §8.7.

La luz mágica

neure` koña'tien nebe'ri¹ pasako geusie'. o'ñ ama'r urte` giçi bet go'ra be'ra joan siren muti'lagun bi' dome'ka geu baten eçe'ra efo'meri'çik eta bi'de erdi'jen iku'si seudie'n argi'çu bet euren eufetik kofiduten. mi'stoen ga'ñekoa.² eurek ike'ratu in ci(j)en³ eta sartu⁴ cirien porta'le baten muti'lagun baten ecie'n. are'k ba'fe a'ndije'k eincoien. ufengoko eunie'n berari pasa jacon be'ste ainbe'ste eta are'k konteseuen tabe'rnan ser pa'sa jakon eta ba'fe ein coien areri be. gišo'n ko'xo batek esa'n co'n: ni'ri ese'c pa'sa ola'korik. eta joan sanien eçe'ra⁵ iku'si seuen be'rape⁶ argi'ori beran eufe'çuan. be'rak selan kofidu' argi'jek be' a'lan ike'ratu ein sen d(a) asi' san ari'ñ ari'nka a'cera tabe'rnama. eta eseu'en a'cera` juen gure ise'n.

NOTAS.—1. Cfr. §4.1. 2. O a'ncekoa. 3. O cirien. 4. O sartun. 5. O eçeranc. 6. Cfr. §6.16.

La vaca de Kontxo

ba' lobia' (deme'trio) e(r)uen de(ue)la beje' bia'farako.¹ eta gero eu' gusti'je. bia'fin ibili sen. beje' esan eto'fi eçe'ra. eta gero joen cirela oire'. eta agertu sala albo'ko eçe'ra bei'bet mu'fú'seka, eta gero igi'ri deula atie' neska'til'ek. ta gero o'n sala beje' ati'tan mu'fú'seka ta ikusi eucla ti'ak eme'n bei' ede'rbat (sebat

bat euela). Ta gero beraren (?) aitak ikusi euela ta esan euela: —Alboko beia da. Goizean eroan deudea beia bearrera Bengotze'ra.⁵ Ta gero bei ori eroala aurretik ber(ar)en etzera. Gero egin deuela (egin deutseala) gedar⁶ eta amen deutsoe (?) beia albaterra.⁷ Ta gero altza zirala andragizon biak beia sartuteko gortara y gero albatea ezeuela topa(d)u beirik. Ta joan zirala beia topaten, lenengo farola biztu-ta beia topaten, montorretik, ezeuela topau beirik (da igo (?) zan etzera). Ta gero aizerik ez egoan.⁸ Ta sombreroa, jautsi jatson sombreroa lurrera; saltaka, saltaka, saltaka joan zala sombreroa ta Kontxo⁹ joan zan sombreroa atrapatena ezin atrapa ta jausi jatson andaparara.¹⁰ Ta gero esan eutson andreari sorginak dabilnaz eta. Ta urrango goizean joan zala Kontxo Bengotze'ra ea beia an badago ikusten. Ta beia egon zala gortan, zergaitik berandu egin eutsala artoa ereiten ibili.¹¹ Ta gero joan dira el(e)izara loratara.¹²

NOTAS.—1. Cfr. el texto 22.7; L fue ayudada por F1 y A. 2. Ilobea (el nombre del sobrino era Demetrio). 3. Para trabajar. 4. La tía. 5. El nombre de un caserío. 6. Deitu 'llamar' (comp. deadar). 7. A la(s) puerta(s) de la cuadra. 8. No había viento. 9. El apodo del dueño del sombrero. 10. Al saetín del molino. 11. En vez de *ibiltera* (por influencia del castellano). 12. En el mes de mayo los niños llevan flores a la Virgen.

21.23. La bruja que se convirtió en gato (B2)

Gizon bat joan zan itxosora da topa zeuen bidean katu bat. Da segidu egiten zan atzera da esan eutson katuari: —Zoaz ortik! Da katuak (*sic*) etzan joaten. Da orduan egin eutson soiea¹ jaurti² da (soiea) bota da jo eutson ister baten da isterra apurtu. Da urren-goko egunean etor zanean itxosotik etzera, euki zeuen juzgadurako³ deia. Da joan zan juzgadora⁴ gizona. Da esan zeuen juezak: —Zuk oneri andreari isterra apurtu deutzazu. —Nik isterra apurtu orreri andreari? Ez deutzat apurtu. Nik soiea bota deutzat katu bateri, ez andreari. Da orrek andreak euki zeuen orroztokia⁵ da formaten izan da katua.

NOTAS.—1. Cierta madero cilíndrico que se pone en el costado del barco para no rozarse la cuerda al pescar. 2. Tirar. 3. Para el juzgado. 4. Al juzgado. 5. Por orraztoki (cfr. §6.1); un tubito (¿o alfiler?) que se usa en la magia.

ae'la). ta gero bera'ne at'ek iku'si eula ta esauela: albo'ko beje' da. gošie'n eundeue' beje' bie'fera bengo'cera. ta gero bejori erue'la aue'tik beren ece'ra. gero end'euela geda'r eta a'men docu beje' alba'tera. ta gero alce'sila andra'giñon bi'jek beje' sartu'teko go'rtara i² gero alba'tia eseuela topeu³ bei'rik. ta joan sila beje' topaten le'lengó fa'rola bistute beje' topa'ten monto'fetik eseuela topeu bei'rik (da go'sen ece'ra).⁴ ta gero ašerik ese(g)uon. ta⁵ sombrerue kausi⁶ keucon (?) sombrerue lufera sa'ltaka sa'ltaka juen sala sombrerue ta končo juen san sombrerue atra'paten da esi'n atra'pa ta jeusi jacon anda'parara. ta gero esaucon andrie'ri so'rgiñek da'bilce's eta. ta ufengo gošie'n juen sala končo bengo'cera` ia beje' am ba'dau⁷ iku'sten. ta beje' o'nsala go'rtan si't'ik⁸ bera'ndu end'euce-la artue' ere't'en ibi'l'i. ta gero juen dira eli'sera lo'rata(ra).

NOTAS.—1. Por bia'ferako (cfr. §7.6). 2. Del castellano, en vez de *eta*. 3. O topou', etc. (cfr. §4.3). 4. Esto según A. 5. *ta* (L) o *da* (A). 6. Por *kausí*, esto es según la pronunciación guipuzcoana de *jausi*; la jota del castellano muy a menudo suena como *k* en Vizcaya (*keucon* por *jacon* probablemente por atracción; comp. más abajo). 7. Por ba'dago' (cfr. §9.21). 8. Por **si'e't'ik* (cfr. §4.1).

La bruja que se convirtió en gato

gišo'mbat juen san ícosora da topas(e)uen birie'n katu'bat.¹ da segidu et'en san a'cie da esacon katu'ri: sue's o'rtik. da katue'k esa'n jueten. da ordue'n int'on sojie jeu'rti da (sojie) bo'ta da jo'cen (?) iste'r baten da iste'fa (a)pu'rtu. da urengoko egu'nien eto'r sanien ícosotik² ece'ra euki' saue'n xusgeu'dureko³ deje'. da juen can xusge'dura (xusga'dura) gišo'na. desauce(ue)n xue'sak: su'k oneri andreeri iste'fa apurtu casu. ni'k iste'fa apurtu oferi andrie'ri? estocet apurtu. nik sojie botacet katu bate'ri e's andreeri. da ofek andriek euki seuen ofosto'kije da formaten íse'n da katue'.

NOTAS.—1. O ka'tu ba't. 2. No se distingue de it'osotik (cfr. §6.3; también §7.6). 3. Cfr. §7.2.

21.24. De gente que no sabe el castellano (F1)

- a) Gizon bat etor(ri) zan kanpotik eta bidean pasa zeuen beste gizon bat. Da preguntau eutson: —*¿Por dónde hay camino para Villareal?* —Nik mila erreal zor zuri? —*¡Escucha, hombre, escucha!* —Eskura neu nok mutila ba!¹
- b) Andra bat joan zan plazara oiloak saltzean. Eta topa zeuen beste andra bat bidean eta preguntau eutson: —*Señora, ¿qué hora es?* Eta besteak kontesta eutson: —Amar ogerlekotik (ogeierralkotik), bera ez.² —*Esta mujer está loca.* —Lokarik ez,³ gaur goizean be arrutzea egin dau eta.

NOTAS.—1. A las manos (para pelear) estoy, pues, chico 2. Debajo de diez duros, no. 3. No es clueca.

21.25. Los pintores en casa del doctor (B2, F1 y A)

Andra batek euki zeuen eperdian zaldarra.¹ Da egiten izan da lotsatu medikoa(g)aina joaten. Da gizonak (senarrak) esan eutson joateko medikoagaina. Da iritxiko atea da ikusiko deuela brux (?) zuriagaz,² egiteko gonak altza da eperdia ikusteko. Da joan zan medikoagaina³ eta atea jo zeuenean urten eutsoean brus zuriakaz gizon bik. Eta orduan andreak arin altza zaituzan gonak, medikoa zala-ta. Baina izan zirean pintoreroak medikoaren etzea pintetan. Euki zeuen bildur andia mediokari eperdia erakusteko. Eta gero ikusi bear izan eutsoeran iruri.

NOTAS.—1. Un divieso. 2. Con blusa blanca (como las llevan los médicos y también los pintores). 3. Cfr. §10.5 (con la nota-36).

21.25. Cómo la luna tuvo sus manchas (F1)

Txikitxuak izan gintzezanean, urtetan gendun kanpora igetargia ikusten. Eta ikusten gendun igetargia mantxakaz. Preguntetan eutsaguen aitari ta amari zer egoten dan an igetargian. Eta kontau deuskun joan zirala andragizonak gurdiagaz eta beiakaz, joan zirala lapurretan inoren basora. Eta azpigar¹ egiten, igetargia egoala osorik. Eta Jaungoikoak kastigau egin eutsozanala (?) lapurretan joan zirako. Eta igetargian imin zaituzan.

NOTA.—1. Argoma, etc., con que se hace la cama del ganado (cfr. López-Mendizabal: *azpigai* y *azpigarri*); se fueron robando a los montes ajenos, tomando argoma, etc.

De gente que no sabe el castellano

- a) gišo'mbat eto'rsen ka'mpotik eta bidien pasa seuen be'ste gišo'mbat. da pregu'nteu con: por do'nde ai' kami'no para bil'afea'l? ni'k mil'e'fiel so'r suri'? esku'ća o'mbre esku'ća. esku're neu no'k muti'l'e ba.
- b) andra'bat joancan plasa'ra ol'oa'k salcie'n. eta topa'seuen be'ste andra bat birie'n eta preguntecon: seño'ra ke' o'ra e's? eta be'stiek konte'stacon: amar oge'rlekotik¹ be'ra e's. e'sta muxe'r esta' lo'ka. lo'karik e's; geu'r gošie'n be afu'cie end'eute.

NOTA.—1. O ogo'rlekotik (cfr. §7.6).

Los pintores en casa del doctor

andra'batek euki šeuen epérdijen salda'ra. da e't'en isen da loca'tu medikueñe ju'ten. da gišo'nak esa'ncon ju'teko medikueñe. da iri'ćiko atie' diku'şiko¹ deuela b(u)rusu'rijegas² e't'eko go'nak³ alca' depe'rdije iku'steko. da joan san me'dikuñe eta atie' jo' seue'nien urten coien b(u)rusu'rijekas giso'n bi'k. eta orduen andrie'k arin alca set'usen go'nak medikue salata. baña isé'nsirien pintore'ruek me'dikuen ecie' pinće'tan. euki seuen bil'u'r andi'je medikueri epe'rdije eraku'steko. eta gero ikusi biar isecoie'n iru'ri.

NOTAS.—1. Por *da iku'şiko*. 2. Cfr. §6.15. 3. O *go'nag* (cfr. §5.1).

Cómo la luna tuvo sus manchas

ćiki'ćuek isé'n gince'sanien urtetan gendun ka'mpora igeta'rgije iku'sten. eta ikusten gendun igetargije' manćakas. preguntetan ceguen aćeri tama'ri se'r egoten dan a'n igetargije'n. eta konte' duskun¹ joan sirela andragišo'nak gurdijegas eta bejekas, joan sirela lapu'fetan iñon baso'ra. eta aspi'gar et'en igetargije' egoala oso'rik. eta xangoi'kuak kastigeu ein cusenela lapu'fetan joan cirelako. eta igertagijen iminćet'usen.

NOTA.—1. Cfr. §17.5.

21.27. Para sacar muelas (F1)

Maritxu teilatako
Gona gorriduna
Etzi agin zarra
Ta ekarzu barria.

21.28. Egubarriak¹

Urte barri barri
Txarri belarri
Daukonak eztaukonari
Nik eztot eta niri
Echa makilando
Echa gaztaina
Echa intxaurrak
Lau gaztaina
Lau intxaurra

Mari *montaña*
Culo gaztaina
Señorita una
Señorita dos
Echa makilando
Por amor de Dios
Echa bomba, echa bomba
Dale, dale, dale
Hasta que se rompa.

NOTA.—Comunicado por Juan José de Uriarte, Bermeo.

21.29. Iru argiak (F1)

Egon ziran Soilubeko puntan. Balentin'ek da beraren lagunak ikusi ebazan. Eta lagunak esan eutson: —Nik baietz ekarri arek iru argiak aona¹ gure aurrera. Da besteak esan eutson ezetz, ezetz ekarri. Asi zan esaten barrabasak eta deminuak² da olako berbak eta iru argiok iru saltutan etor jakezan (?). Soilube'tik Gannerreja'ra, Gannerreja'tik Zalabante'ra (?),³ Zalabante'tik euren aurrera Botio-la'ra.⁴ Gero orduan Balentin'ek esan eutson: —Ekarri bere euk, egin

Para sacar muelas

mari'çu tel'eta'ko
go'na go'ri' duna'
eci agin cafa
ta eka'rçu bafi'je.

NOTA.—Cfr. §9.23.

Egubariak

urte ba'fi ba'fi
ça'fi bela'fi
de'kona'k estekona'ri
ni'k esto't eta ni'ri
(e'ça) makil'a'ndo
e'ça gasta'ña
e'ça inçe'u'fa
la(g)uasta'ña
la(u) incäu'ra
mari monta'ña
ku'lo gasta'ña
señori'ta u'na
señori'ta do's
e'ça makil'a'ndo
por amo'r de dio's
e'ça bo'mba e'ça bo'mba
da'le da'le da'la
asta ke se ro'mpa.

Iru argiak

egon siden¹ sol'u'beko pu'nten. balenti'nek da beran lagu'nek ikusi ebasan. eta la'gunek esa'ncon: ni'k bajec eka'fi a'rek iru' argi'jek auna gure eufera. da bestiek esancon esec, esec eka'fi. asi sen esa'ten ba'fabasak eta deminuaq da o'lako be'rbak eta iru' argi'jok iru' sa'ltutan etor jakisan sol'u'betik ganefejara, ganefejatik sal'abanterra (?), sal'ebauntetik (?)² euren eufera botiolara. ge'ro ordua'n bale'ntiñek esa'ncon: eka'fi be eu'k enu'sak eta on eruan be seu'k³

dozak, eta orain eroan bere zeuk⁵ egin bear dozak. Eta orduan Aitar-en bat egin zeuen eta joan ziran atzera Soilube'ra iru argiak.

NOTAS.—1. Aquí (comp. vizcaíno *amen* por *emen*). 2. Por demoninoak. 3. Parecen ser nombres de montañas. 4. Una casa en el pueblo de Frúniz. 5. O *euk*.

21.30. Atzea mitzea

(Contando los dedos)

Atzea mitzea

Kinpolo pan

Nire semea errotan

Errota txikian urunik ez

Joan, joan bide batez¹

Topa(u) neuén erbi bat

Kendu neutsan begi bat

Imini neutsan barri bat

Zelemina kanpa, zelemina kanpa

Gariburu andi bat.

NOTA.—1. De paso.

TEXTOS EN NOTACION SEMIFONETICA

(comp. los §§1.1 y 21.1-2)

22.1. Los tres consejos¹

Gizon bat yoan zan Ameriketara diruek irabasten eta topa seuen lagun bat berana. Eta egun² zirén despedidu esifnik. Eta lagunek esan zon emoten zola³ iru konsejú. Lelengo esantzona: iñon geuzetan ez sartzieko;⁴ bigarrena: atajutik ez yoateko; irugarrena: yakin barik geuzie ez berótuteko. Despedido zíríen eta yoan zan etxé batera eskátuten oztatúa. Topa zeuen gízón argal bat eta ikeratu einzen eta urten zeuen eñien⁵ etxe aretatik, segidu einzón eta pregunteú entzon zer derixon berán bixi modoari. Eta lelengoz akordasan Amerikako lagunegaz, emon zon kontsejuagaz eta erantzun zon: —Ez naz iñon geuzetan ni zartzien. Orduan gizon argalak kontestetzon: —Eskerrik asko.

embidosak. eta ordue'n at'e'ren bat eginceuen eta juan ci(r)en a'cera sol'u'bera iru argi'jek.

NOTAS.—1. O *siren*. 2. Variantes de pronunciación. 3. O *euk*.

Atzea mitzea

(contando los dedos)

a'ci(j)e' mi'ci(j)e'
 ki'mpolo pa'n
 nire semi'e e'fota'n
 e'fota ci'kijen u'runik e's
 jo'an jo'an bi'ribate's
 tope' neue'n e'rbi be't
 ke'ndu no'can be'gi be't
 iimi'ni no'can ba'ri be't
 selemi'ne ka'mpa selemi'ne ka'mpa
 ga'ribu'ru a'ndi be't.¹

NOTA.—1. El ritmo de estos versos en general no representa la acentuación normal.

TRADUCCION

Los tres consejos

Un hombre fue a (las) América(s) para ganar dinero y encontró un compañero suyo. Y quedaron sin poder despedirse. Y el compañero le dijo que le daba tres consejos. El que primero le dió: de no meterse en las cosas (los asuntos) de otros; el segundo: de no ir por el atajo; el tercero: sin conocer la cosa, de no calentarse.¹ Se despidieron y se fue y a un(a) casa pidió hospedaje. Encontró un hombre delgado seco y se asustó y cuando salió de aquella casa le siguió y preguntó: —Qué le parece su modo de vivir? Y por primera vez se acordó del amigo de América, del consejo que él le había dado, y le contestó: —Yo no en las cosas de otros nunca entro. Entonces el hombre delgado contestó: —Muchas gracias.

Gero yoan zan eur(r)era beran etxerantza eta topa zauen atajue eta pentse zeuen andik yoatie, ikusi zeuelako gizon bat andik yoaten astoan ganien. Baie giyau pentzeute⁶ yoan zan beran bidien. Alléga zanien atajorá topa zauen medikua eta abadie, ein tzoién zegidu eta topa zeudien ye (iye) illien astoan ganien yoan zan gizona. An akorda zan beran lagunen bigarren konsejuagaz. Gero yoan zan eur(r)era ostabe eta alléga zan berán errira. Eta bere etxeen onduan egon zan tabernie —iñope⁷ ezeuen ezetu urte asko eruen zeuelako kampotik. Berak urten atietara ardaü apur bat edan da. Begiratu zeuen balkoi batera eta ikusi zeuen andra bat abade bateri mosuek emoten. Eta pare zan guztiz asarrez. Ezeuen yakin zer egin, ixen zalako beran andrie. Baña akorda zan irugarren konsejuagaz eta pregunteu ein tzon tabernako gizonari zer dauen (dagoan) an etxien, ikusten zeuelako jente asko. Eta gizonak esantzón: —Geur emontzo (?)⁸ lelengokoz mezie semeek orreri andrieri.

Eta orduen guztiz pozik yoan zan beran etxera ariñarinka, ikusi zeuelako dala beran semie, eseuena ezetuten. (Eta) alan emontzazan eskerrak beran Ameriketako gizonari eta andrieri eta semieri mosuek. Emen akabetan da ipuña.

NOTAS.—1. Contado en Bermeo por Antonia Bermeosolo, de 63 años, nacida en Ea, un pequeño pueblo al lado de Mundaca. 2. Por egon (cfr. §19.3). 3. Por eutsola (o eutsozala; cfr. §17.4). 4. Cfr. §15.3. 5. Probablemente zeueñian (cfr. §6.6). 6. Pentsa (d)u-ta. 7. Por iñok be(re) cfr. §6.16. 8. Por emon deutso.

22.2. El huevo hermoso (F1)

Atxiñe pasako geuzie. Arrietatik yoan zan andra bat Bermeoko plasára¹ oñes Sollubetik arrátsek saltzién. Allega zanien Sollubera kantseu intzen eta yesarri intzen itxurri baten onduen. An ikusi zeuen arrautza eder bat eta imin zeuen beran otsáran. Isen zan beran(ak) baña² andiyaue eta ondo etorri jatson orniduteko dosenie. Baña asi zan korriduten eta txarri batzuk urten zeuen beran ondolik korridutan; orduen berari kendu jatson memoriye eta ezeunkiye³ nondik dabillen. Eguerdiko amabiyetan esetu seuen beran burue Bakiyon. Erropak guztikek (sic) zatitute eta kaderak urrutute. Orduen begitxu (ikusi) zeuen otzaran ezeukela Solluben topa zeuen arrotzie.

NOTAS.—1. Cfr. el acento en el texto 21.20 (correspondiente lugar). 2. Eso es *baino*. 3. Cfr. la idéntica pronunciación en 21.20.

Después se fue adelante hacia su casa y encontró un camino corto y pensó por aquél él andar, porque había visto un hombre andando por ahí encima del burro. Pero más pensando se fue por su camino. Cuando llegó al atajo, encontró el médico y el cura, les (hizo) seguir² y cuando encontró casi muerto sobre el burro el hombre (que) se fue. Allí se acordó del segundo consejo de su amigo. Después se fue adelante otra vez. Y cuando llegó a su pueblo —y al lado de su casa quedó la taberna— nadie le conoció, muchos años llevó—porque por fuera.³ El salió a las puertas⁴, vino un poco tomando.⁵ Miró a un balcón y vio una mujer a un cura besos dando y se puso enteramente enojado, no sabiendo qué hacer, porque fue su mujer. Pero se acordó del tercer consejo y (le) preguntó al hombre de la taberna, qué hay en aquella casa, viendo porque mucha gente. Y el hombre decía: —Hoy ha dado por primera vez la misa el hijo a esa mujer.

Y después enteramente alegre se fue a su casa, muy ligeramente, porque había visto que es su hijo que no había reconocido. Y así le dio gracias a su hombre de América y besos a su mujer y su hijo. Aquí se acaba el cuento.

NOTAS.—1. Enojarse. 2. Esto es 'siguió' (cfr. §20.7). 3. Eso es 'porque había llevado'; en aquellos términos lo había explicado la narradora. 4. Eso es, afuera. 5. Cfr. arriba (la nota 3).

El huevo hermoso

Anteriormente, una cosa pasada hace mucho tiempo. Por Arrieta se fue una mujer a la plaza de Bermeo a pie por Sollube, huevos para vender. Cuando llegó a Sollube se cansó y se sentó al lado de un fuente. Allí veía un huevo hermoso y lo puso en su cesto. Fue más grande que los de ella y bien le vino para completar la docena. Pero empezó a caminar y algunos cerdos le salieron caminando tras ella; entonces le quitó la memoria y no sabía por dónde anda. De medio día, a las doce, reconoció su cabeza en Baquío. Las ropas todas rotas y los pies rasgados. Después miró en el cesto que no tenía el huevo encontrado en Sollube.

22.3. La luz fantástica (F1)

Neure koñatien nebieri pasako geuzie. Oñ¹ amar urte gitxi bat gora bera yoan ziren mutila lagun bi domeka geu batien euren etxera erromeritxik.² Eta bide erdiyen ikusi zeudien argitxu bat euren aurretik, korriduten mistuen gañekoa.³ Eurek ikeratu ein zirien eta sartun ziren portale baten, mutil lagun baten etzien. Arek barre andiyek entxoien.⁴ Urrengoko egunien berari pasa yatson beste ainbeste eta arek konte zeuen tabernan zer pasa yakon eta barre ein tsoien areri be. Gizon kojo bate(k) esan son (tson): —Niri etzat (etxat ?) pasa olakorik. Eta yoan zaniyen etxerantz ikusi zeuen be-
ra(k) be argi ori beran eurretxean. Berak zelan korridu argiyek be. Alan ikeratu in zen da asi zan ariñarinka atzera tabernara. Eta entseuen atzera etzera yoan gurixen.⁵

NOTAS.—1. Eso es, orain. 2. Por-tik; cfr. §6.3. 3. Cfr. lo mismo en el texto 21.21 (véase la nota 2 al texto vasco). 4. Egin (eu)tsoien; cfr. §8.4. 5. Probablemente: etzeuen ... gura izan.

22.4. La candela de Fica (F1)¹

O(ra)in amar urte pase zan Fiken, yoan ziren mutil bi etzerantz geuez tabernetik.² Eta segidu tsoien argi batek (euren) baten etze-raño. Yoan ziren ariñ arinke. Eta etzien baten etzera allegeu zirenien deitxu ziyen³ anayeri lo egon zanari. Esan tsoien: —Zer pase-tan detzoien?⁴ Anayie barreka.—A papauek. Niri ez dosten urtengo. Andik denpora gitxi barru bera etortzen erritxik etzera eta segidutzen berari be(re) argiyek. Eta yoan zan etzera bera be istu⁶ eta larri. Gero egum baten tabernan konte zeuen zer pasa yatson beran laguneri. Eta an egoan kojo bat barre andiyek entzozan. Eta esan tzon: —Neri urtengo balezgitz⁷ zigarro bat bistuteko. Eta yoan zan etzera bertan itxitxe lagunek. Eta bidien doala ikusi zeuen argiye eta emontzon ariñeri atzera tabernera. Etzeuen gure etzera yoan eta bertan lo egin zeuen. Gero esan seuen abadieri zer pasaten yatzoien eta abadiiek asanzoién: —Ixen letxikela⁸ ermiñtxurik eze-golako, ze gerran apurtu egin zeudien.

NOTAS.—1. Otra versión de 22.3. 2. O —atik (?). 3. Deitu (eu)tsoien (cfr. §6.3). 4. O datzoien (?). 5. O —tzan; eso es, segidu eutsan. 6. Estu. 7. Ba lezkitz 'si me hubiera salido'. 8. Izan leitekeala (cfr. §6.3).

La luz fantástica

Al hermano de mi cuñada pasada la cosa. Ahora diez años un poco más o menos, dos compañeros muchachos de domingo una noche a su casa de la romería se fueron. Y en el medio camino veían una lucecita en frente de ellos, caminando un fósforo parecido. Ellos se asustaron y entraron en un portal, en la casa de un compañero. Él mucha risa se rio de ellos. El día próximo a él se pasó otro tanto y contó en la taberna qué había pasado y se rieron de él también. Un hombre cojo le dijo: —A mí no ha pasado tal cosa.¹ Y cuando se fue hacia la casa vio él también aquella luz en frente de sí. Como él caminaba, la luz también hizo del mismo modo. Y se asustó (y) empezó muy ligero a correr, volviendo a la taberna. Y no tenía ganas de ir atrás.

NOTA.—1. En vasco *etxat pasa*; pero F1 quiere decir 'no me pasará' (*etxat pasako*).

La candela de Fica

Hace diez años pasó en Fica¹ (que) dos chicos fueron hacia casa de la taberna. Y una luz los siguió, hasta la casa de uno de ellos. Se fueron ligero ligero (con prisa). Y no habían llegado a la casa de uno (cuando) llamaron al hermano que estuvo durmiendo. Les dijo: —¿Qué les pasaba?² El hermano se reía.—Esas (son) fábulas o tonterías (?). Que a mí no me saldrá.³ Dentro de poco tiempo de allí él vino del pueblo a casa y a él (mismo) le siguió la luz. Y él también fue a casa con susto y preocupación. Después un día en la taberna contó lo que había pasado a su amigo. Y allí había un cojo, se rio a carcajadas. Y le dijo: —Si a mí me hubiera pasado, (sería) para encender un cigarrillo.⁵ Y se fue a casa habiendo dejado a sus amigos allí mismo. Y como iba en el camino, vio la luz y se dio prisa atrás a la taberna. No fue a nuestra casa y durmió allí mismo.⁴ Después le dijo al cura lo que le había pasado y el cura le dijo: —Que podía ser porque no había ermita (?), que en la guerra la habían destruído.

NOTAS.—1. Un pueblo no lejos de Bermeo. 2. Oración oblicua. 3. Eso es, pasará o sucederá. 4. Eso es, en la taberna. 5. Quiere decir: yo habría usado la luz para encender un cigarrillo.

22.5. Txoriakaz berbetan zekien mutilla (F1)

Gixon batek euki zeuben seme bi eta gure ixen zeuben eskol(a) asko irekatsi¹ beran semieri.² Eta sartun ttuzen kolejiyu³ baten. Andik denpora zati bet pasata maixue etorri yatzon⁴ esaten: —Zure semiek neu⁵ baño be geyau dakiye eta ekarrixuz⁶ etxera. Eta gizona yoan zan etxera ekarteko bille (*sic*) eskolara. Bidien etorr(i) zirenien tope ttuezan erramara baten ganien txori baltzak: txir-txor txir-txor berbetan. Aitxek esan tsoien: —Zuek eskola asko dakixue eta esan eistazue onek txoriyek zer esaten dabilitzezan. Baia⁷ eseudien yakin eta ixeldu egin ziren biyek. Orduen aitxek bota ttusen beste eskola batera asau ikasten txoriyekaz berbetan. Eta gero ikasi zeudienien yoan zan bille. Eta bueltan etorr(i) zirenien topa ttuzen ostabe txori baltzak erramaran. Eta esan tson seme zarrenari: —Ia zer diño⁸ arek txoriyek? Orduen esan tson semiek: —Orrek diñeudie zu ezarala aitxe ona.

Orduen aitxek arrabiya guztiyegaz yoan etxera eta egin zeuben kaja andi bat olakaz eta sartu zeuben bera(n)⁹ seme zarra eta bota egin eban itxasora. Baña kajie ezan (etzan) ondora yoan, uren ganean ebillen. Orduen mariñero batzuk ikusi zeudien kaji ori¹⁰ eta koju¹¹ (atrapa) zeudienien barkora, igiri zeudien kajie eta urten zeuen mutil orrek. Orduen gixon batek esan zeuben: —Neu eruen-got¹² neure etxera, nik eztakot (ez daukot) umerik eta.

An erriyen egun baten etorri ziren juzkeduko bentanara txori baltzak bi (*sic*) zarata ta zarata guztiz asarratute. Iñok ezeki(y)en zer gura zeudien. Onek mutillek esan zeuen berak dakiyela txoriyekaz berbetan eta eroan zeudien. Orretako juzketukoak (*sic*) bota egitten ttuezan bentanatik eta a mutille etorr(i) zanien esan tsoien: —Onek dire andrie eta gixona; ezteudie bixi gure alkarregaz ta dekie (daukoie) seme bat eta gura deudie yakin norentzako ixengo dan seme ori. Orduen juezak esan tson umie dala amana eta gixona doala asau.¹³ Orduen txori arra asi zen negarrez eta zarataka eta eskapa zeuen ariñ-arinka. Eta ama lotu zen bera(n)¹⁴ semiegaz.

NOTAS.—1. Cfr. §7.2. 2. Por *semeai*, *semeei*. 3. Pronunciar *kole'xiju*. 4. Esta forma intercambia con *yakon*. 5. Por *neuk*. 6. Ekarrri egizuz. 7. Baina. 8. Corregido *diñeudien*. 9. O *bere* (?). 10. Por kaja ori (por analogía con *kajie*). 11. Se pronuncia generalmente *koxu* (esto es, *ko'su*) en Bermeo. 12. Eroan gura dot (o posiblemente por eroango dot). 13. Lejos. 14. O *bere* (comp. arriba). 15. Apuntado semiekaz (se ha dicho antes que sólo tenían un hijo).

El chico que sabía hablar con los pájaros

Un hombre tenía dos hijos y quiso enseñar mucha escuela a sus hijos. Y los entró en un colegio. Pasado de allí una temporada, el maestro le vino a decir: —Tus hijos saben hasta más que yo y tráelos a casa. Y el hombre se fue a la escuela en busca para traerlos a casa. (Después de sacarlos del colegio) cuando vinieron en el camino, encontraron encima de una tranquera pájaros negros: *txir-txor txir-txor* diciendo. El padre les dijo: —Vosotros sabéis mucha escuela y decidme qué andan diciendo estos pájaros. Pero no lo supieron y se callaron los dos. Entonces el padre los mandó a otra escuela lejos a aprender a hablar con los pájaros. Y después cuando habían aprendido, se fue en busca (de ellos). Y cuando vinieron de vuelta, encontraron de nuevo pájaros negros en la tranquera. Y dijo (el padre) al hijo mayor: —A ver qué dicen aquellos pájaros? Entonces le dijo el hijo: —Esos dicen que tú no eres buen padre.

Entonces el padre con toda rabia se fue a casa y hizo una gran caja con tablas y entró en él (ella) al hijo mayor y la botó al mar. Pero la caja no se fue al fondo, andaba sobre las aguas. Entonces algunos marineros vieron esa caja y cuando la habían cogido al barco, abrieron la caja y salió ese chico. Entonces un hombre dijo: —Yo lo llevaré a mi casa, porque yo no tengo niños.

En aquel pueblo, un día, vinieron a la ventana del juzgado pájaros negros, dos,¹ con mucha algazara y muy enojados. Nadie sabía qué querían. Este chico dijo que él sabe hablar con los pájaros y lo llevaron (al juzgado). Los de ese mismo juzgado mandaron (a los pájaros) de la ventana y cuando el chico vino, les dijo: —Estos son mujer y marido; no quieren vivir juntos y tienen a un hijo y quieren saber para quién será ese hijo. Entonces le dijo el juez que el hijo es de la madre y que se va (vaya) el marido lejos. Entonces el pájaro macho empezó a llorar y hacer algazara y escapó muy de prisa. Y la madre se quedó con su hijo.

NOTA.—1. Tal vez: dos pájaros negros (*txori baltz bi*).

22.6. Gizon zar baten ipuina (F1)¹

Gaur arratsaldien emen euki dogu gizon zar bat larogei urtekoa. Eta konta dosku² beran aite izan zanela³ mutil (lagun andiye) beran etxean onduen txarri kortien⁴ euki zeuen erriko gizon baten (*sic*).⁵ Eta sarritxen⁶ egoten ziren arkarregaz⁷ berbetan eta txarriyeri emon yaten (yaten emon) eta yoaten zan euren etxera mutil lagun ori. Egun baten astelenez bere aita yoan ei zen Gernikara erosten gauzek (gauzek erosten), aldie etxerakoa, zerrie, atxure eta sardie eta olan beste geuzek batzuk (*sic*). Eta ein zeuen autue uts eta ezin zeuen euki non etorri; etortzen⁸ oñez Gerniketik Bermeora artean. Urrengoko egunien txarto pare (parau) zan —biejie kalte egiñe (egin-da)— eta berba barik. Bixi izan zan barikur(a) artean eta orduen il zan.

Gero egun baten urten tson bide baten beran gizon laguneri eta esan tson zeukela promes bat Almikera bederatzi egunien mezara yoateko egunero. Eta etxien be asmetan⁹ zeudien beran kuartuen¹⁰ sillen zaratak. Etorri bator¹¹ etxera eta esan zeuen etxean zelan urten tson eta zer esan tson. Orduen urrengo¹² egunetik asi ziren yoaten Almikara; bera difuntue be eurekaz yoaten zan. Eta iñok be ezuen (ezeuen) ikusten beran mutil lagunek baño. Etxekoak gox(i)en zeuen mutil laguneri emon ardao apur bet tabernan eta sartu zirenien tabernara, esaten tson difuntuek ez edateko ardaurik eta urteteko kanpora. Eta urte zeudien¹³ edan barik. Bederatzigarren egunien buelta danak egin eurekaz Almiketik bera bajatu zirien,¹⁴ agur danarieri (*sic*) esan eta aparta zien,¹⁴ iñok¹⁵ be baten be ikusi barik bera mutil lagunek baño. Eta geyau ezeuen urten.

NOTAS.—1. Este cuento fue contado originalmente por un viejo de Bermeo. 2. Cfr. §17.5. 3. Corregido *zala*. 4. O txarrikortea (?). 5. Hay varios castellanismos (*erderismos*) en este cuento. 6. Sarritan (cfr. §6.3). 7. Por alkarregaz. 8. Etorri zen. 9. Asmaten; cfr. §15.2. 10. Por kuartoko. 11. Badator. 12. Escrito *ur(r)ungo*. 13. Cfr. §15.1 (con la nota 46). 14. Corregido *zan*. 15. Escrito *iño*.

22.7. Bei baltza (L)

Demetriok eruen tson beiye artue ereiteko Kontxuri. Eta gero geuez etorri zan beiye geure atietara geubien murrusaka. Eta gero yoan zan Mari Manu atietara ikusten zelako beiye dagon murruse-

El cuento de un anciano

Hoy en la tarde hemos tenido aquí a un hombre viejo de ochenta años.¹ Y nos ha contado que su padre había sido chico (gran amigo)² en la casa al lado, de un hombre del pueblo que había tenido cortijo de cerdos (?).³ Y a menudo solían estar el uno con el otro charlando y habiéndoles dado de comer a los cerdos⁴ solía ir a la casa de ellos ese chico compañero. Un día, el lunes, su padre⁵ se dice que había ido a Guernica a comprar cosas para la casa de aldea, sierra (serrucho), azada y bieldo y algunas otras cosas así. Y perdió el coche (?)⁶ y no podía tener dónde venir;⁷ vino a pie de Guernica hasta Bermeo. Al día siguiente quedó mal —habiéndole hecho mal el viaje— y sin hablar. Vivió hasta el viernes y entonces murió.

Después, un día le salió en un camino su hombre compañero y le dijo que tenía una promesa de ir a Albóniga⁸ durante nueve días a la misa todos los días. Y en la casa también oían en su cuarto ruidos de las sillas. Viene a casa (el chico) y dijo en la casa cómo le había salido y qué había dicho. Entonces, desde el día siguiente empezaron a ir a Albóniga (Almica); el mismo difunto también iba con ellos. Y nadie lo veía sino su chico compañero. Los de casa, en la mañana, le dieron un poco de vino al chico compañero en la taberna y cuando entraron a la taberna, le decía el difunto que no debía beber vino y que debía salir afuera. Y salieron sin beber. Al noveno día, habiendo dado todas las vueltas con ellos, bajó de Albóniga, habiéndose despedido de todos, se alejó sin verlo nadie, en ninguna parte, sino el mismo chico compañero. Y no le salió más (al camino).

NOTAS.—1. Este «cuento de fantasmas» fue referido por F1, según le había contado este anciano. 2. El padre de este anciano había sido como «hijo en casa» de aquel vecino del que se cuenta la historia. 3. O 'un cerdo en el cortijo' (?). 4. O 'al cerdo' (?). 5. Se dice «el padre», pero debía ser «el vecino», quien era como padre del hijo. 6. En el vasco dice *auto*; puede ser que se trata de algún autobús de caballos (?). 7. Esto es, medio de venir (algún vehículo para volver) a casa. 8. Un pùeblo cerca de Bermeo (en vasco Almika).

La vaca negra

Demetrio le llevó la vaca a sembrar maíz a Kontxo. Y después de noche vino la vaca a nuestras puertas en la noche mugiendo. Y luego se fue Mari Manu a las puertas a ver porqué la vaca está mu-

ka. Eta ikusi zeuben bei baltz eder bat. Eta gero esan tson: —Emen bei eder bat dakozue; eta au beiye Kontxunekua da. Ta Inazio yoan zan beiye ikusten eta esan tson: —Au beiye da Larrauriko Bengotzera artua ereitxeko eroan deuna Demetriok ta botako zeudien gaubien etxera. Eta gero Inaziok artu eban beiye aurretik eta eroan beran etxera ta deituzo(n) Kontxuri: —Emen dakozu beiye eta doa albatara. Ta gero Kontxu ta andrea altza zien oitik eta yoan ziren gortatik (kortatik) atie irikitxen barrure sartzeko. Ta ez zeudien topa beiye eta yoan ziren gero farola artun ta yoan ziren beiye topaten. Eta yoan eta yoan ziren, e(t)zan agertuten beiye.

Eta usete¹ zeuen Kontxuk sombrero biribil bet; eta etorri zienien etxerantza, yausi yakon sombrero lurrera aizerik ez dauela; eta gero asi yatzon² sombreroa saltoka, saltoka eta Kontxok ezin atrapeuen egin sombreroa. Eta yausi (jausi ?) yatzon errotako andaparara. Eta gero esan tson gizonak andrieri: —Onk parte txarretako³ sorgiñek dira eta goazen etxera lo egiten. Eta urrengoko goixien yoan zan Kontxo Bengotzera ia beiye geubien etxera bota dabe yakiten eta esantzeuen⁴ ezetz.

Berandu egin yatzoila artua ereitxen ibili z(ir)elata eta gortan (kortan) imiñitu (?) yaten emon ta;⁵ (ta) ez du (dugu) bota etxera beiye eta yoan gara elizara loratara.

Au da neure amak esanikua zelan beran etxean paseukua dan.

NOTAS.—1. Usaten (cfr. §15.1, con la nota 46). 2. Por *yakon*; comp. el cuento 22.5, la nota 4 a la traducción al castellano. 3. Por txarretako (cfr. §7.6). 4. O esan zeudean (= eben). 5. Se suele pronunciar *emonda*, *artunda*, etc.

22.8. Txakur baltza¹

Elantxoben ezkondu ziren pareja bat eta andriek ezeuen ezer be yaten yatorduetan. Gixonak esaten tson zergaitxik ezteuben² yaten, yanezien gexotu e(i)ngo zala eta aulan paseu ttuzen egun asko. Gixon orri akorda yatzon³ bijileu egin biar deuela zer pasaten yakon. Eta geubien oire yoan eta ezeuen lorik egin. Amabiyetan andrie altze zan oitxik eta yoan zan kanposantora beste lagun batzukez. Bisperan il egin zan lagunen korputze yaten ikusi zeuben beran gixonak. Ikeratute etorr(i) zan gixona beran etxera. Urrengo egunien eguerdiye yaten asi zirenien, andriek ezeuen gure yan. Orduen esan txon gixonak: Zuk oin ez dozu yan gure, baia⁴ atzo geubien yantzu⁵ kanposantuko okelak. Orduen andriek esan tson: —Ikusi nozuelako, oin txakurre ixengo zara. Eta gixona biurtu zen txakur eta bota

giendo. Y vio una vaca negra hermosa. Y luego le dijo (al padre (?): —Aquí tenéis un(a) vaca hermosa; y ésta es la vaca de los de Kontxo. Y Inazio se fue a ver la vaca y le dijo (al otro): —Esta vaca es la que Demetrio llevó a Bengotzea (Bengoetxea) de Larrauri para sembrar maíz y habían de mandarla a casa en la noche. Y luego Inazio tomó la vaca por delante y la llevó a su casa y le llamó a Kontxo: —Aquí tienes la vaca y se va a la puerta de al lado. Y después Kontxo y la señora se levantaron de la cama y se fueron por la cuadra a abrir la puerta para meterla adentro. Y no encontraron la vaca y se fueron después, tomaron el farol y se fueron a encontrar (buscar) la vaca. Y se fueron y se fueron, la vaca no aparecía.

Y Kontxo usaba un sombrero redondo; y cuando vinieron (volvieron) hacia su casa, se le cayó el sombrero a la tierra mientras que no había viento; y luego le empezó a saltar y saltar el sombrero y Kontxo no podía agarrar el sombrero. Y se le cayó al saetín del molino. Y luego le dijo el hombre a la señora: —Estos son brujos de parte mala y vámonos a casa a dormir. Y a la mañana siguiente se fue Kontxo a Bengotzea a saber si habían mandado la vaca a casa en la noche y le dijeron que no. Haciéndoseles tarde porque habían andado sembrando maíz, le hemos puesto en la cuadra, habiéndole dado de comer; no la hemos mandado a casa la vaca y hemos ido a la iglesia para adornar con flores.

Esto es lo dicho por mi madre, cómo es lo pasado en su casa.

El perro negro

En Elanchove se casaron (*sic*) una pareja y la señora no solía comer ni nada en las horas de comer. El hombre le decía (preguntaba) porqué no comía, que enfermaría de no comer (en la inedia) y así pasaron muchos días. Se le ocurrió a ese hombre que debía vigilar qué (lo que) pasaba (a su mujer). Y en la noche se fue a cama y no durmió.¹ A las doce (a media noche) la señora se alzó de la cama y fue al cementerio con algunas otras amigas. Su hombre la vio comiendo el cuerpo del amigo (compañero) que había muerto en la víspera. Asustado vino el hombre a su casa. Al día siguiente, cuando empezaron a comer la comida (de mediodía), la señora no quería comer. Entonces le dijo el hombre: —Tú ahora no quieres comer, pero anoche has comido las carnes del cementerio. Entonces

zeuben etzetik kanpora. Yoan zan txakur ori basorik baso eta allegeu zan Nabarnis deritxon errira eta an egote zan mantso-mantso. Lanzien (?) batek emoten tson yaten.

Egun baten ikusi zeuen panadero batek eta eroan zeuben beran etxera. Imiñi tson⁸ ixena Pinto eta yagoten tson panaderiye dana ondo eta diruek be ezetu egiten txuzen⁷ txarrak eta onak, ibiltzen zalako orduen diru faltso asko. Egun baten yoan zan andra bat ogiye erosten eta ezetu egin zeuben eta esan tson: —Pinto, kendu-xu orri lepoko narrue. Eta egin zaittez lengo lez gixona! Orduen txakurrek ixil-ixillik kendu zeuben beran lepoko narrue eta egin zen gixon andiye lengo lez. Eta esan tson andre orrek: —Zure andrie⁸ eta nik ofesiyu bat artun dun,⁹ baña arek txarrerako eta nik onerako. Eta oin zuaz¹⁰ bake-bakien zeure etxera. Emen akabaten da zorgiñen ipuña.

NOTAS.—1. Este cuento fue contado por Antonia Bermeosolo, ayudada por F1. 2. Ez dauen *o* ez eban (cfr. §17.1). 3. Cfr. §§17.2 y 22.5 (nota 4 a la traducción castellana). 4. Baina. 5. Jan dozu. 6. Escrito *imiñitxitzon*. 7. Por (*i*)ttuzen (cfr. §17.2). 8. Escrito andriye (cfr. §6.11). 9. Por dugun (= dogun). 10. Por orain zoaz.

22.9. Purgatorioko arimen usiñe (F1)

Atxiñe¹ soltera egon nintzenien goixien goixetik altzata yoaten gintzezan² neska lagunek zapatuten³ Mungiyera. Eta bidien goazela⁴ asmetan⁵ gendun oriyo zantarra(re)n usiñe (*sic*) andiye. Eta erre-zaten gendun eta kendu egiten zan usiñe. Usiñ au ixetan zan lau bide egoten ziren lekuen.

NOTAS.—1. Aintzina. 2. Ginan. 3. Por zapatuetan. 4. Por gindoazala (cfr. §17.1). 5. Por asmaten (cfr. §15.2).

22.10. Bilbo'ko albañilak (L)

Larraurien (*sic*) ibili zirien etxe barri bat egiten Bilboko albañil bi. Eta euki dabie pioi¹ bet, mutil gazte majo. Eta esan txon albañil batek orreri² pioieri: —Bayetz zuri erropak kendu soñetik, zuri dana eurien, ta billoxik imiñi. Ta peoiek kontestau tson: —Ni eneu (e(z) nau) imingo gizon batek erantzitxe,³ ta bai imingo zeitxut nik zu. —Ba, nik posture egingo tzut zuri, azumbre erdi⁵ ardao za-

la señora le dijo: —Porque me has visto ahora serás perro. Y el hombre se volvió (se convirtió en) perro y lo echó (ella) de la casa afuera. Ese perro se fue de monte en monte y llegó al pueblo que se llama Nabárniz y allí quedaba muy manso. Por casualidad (?) uno le daba de comer.

Un día lo vio un panadero y lo llevó a su casa. Le puso el nombre Pinto y le guardaba toda la panadería bien y hasta conocía el dinero malo y bueno, porque entonces andaba mucho dinero falso. Un día se fue una señora a comprar pan y lo (la) conoció y le dijo: —Pinto, quítale a ésa el cuero del cuello. Y hazte hombre como antes! Entonces el perro muy a la callada quitó su cuero del cuello² y se hizo hombre grande (crecido) como antes. Y esa señora le dijo: —Tu señora y yo hemos tomado un oficio,³ pero aquélla para mal y yo para bien. Y ahora vete en toda paz a tu casa. Aquí acaba el cuento de las brujas.

NOTAS.—1. O 'habiendo ido a cama no durmió'. 2. Le quitó el cuero del cuello. 3. Tal vez 'que tu señora y yo...'

El olor de las almas del Purgatorio

Hace mucho, cuando estuve soltera, solíamos levantarnos muy de mañana y solíamos ir, las chicas amigas, los sábados a Munguía. Y yendo en el camino solíamos sentir el olor grande de aceite malo (sucio). Y solíamos rezar y se quitaba (desaparecía) el olor. Este olor, solía ser en el lugar donde había cuatro caminos (en las encrucijadas).

Los albañiles de Bilbao

En Larrauri anduvieron dos albañiles de Bilbao a hacer una casa nueva. Y tuvieron un peón, joven majo. Y le dijo un albañil a ese peón: —Que sí quito los vestidos del cuerpo, a tí en la lluvia (?), y te pongo desnudo (en cueros). Y el peón le contestó: A mí no me pondrá nadie desnudo, y que sí te pondré yo (desnudo) a tí. —Pues, yo te haré una apuesta a tí, medio azumbre de vino cuando cobra-

patuen kintzenie (?) kobraten dunien (dugunien). Eta esan tson beste albañilak urrengoko egunien: —Ein zue posturi⁶ ori? eta esan tson besteak bayetz. —Ba, atzeratuxu posturi ori, zeitxik irabaxi⁸ egingo tzute⁹. —Zer ba? —Ba, zuez goiko kuartura ta zapata baten barruen zaratarik asmaten bozu;¹⁰ baia¹¹ ez ukutu zapatieri. Eta asmauen¹² zaratie ta posturie pentseuen¹³ galdu egingo deuela¹⁴ ta itxi¹⁵ eban posturie.

NOTAS.—1. Peoi, 'peón'. 2. Escrito *oie*. 3. Erantzi-ta. 4. Zaitut. 5. Escrito *asumberdi*. 6. Por postura (la *-i* viene de posturie = postura). 7. Zergaitik. 8. Irabazi. 9. Corregido: duetzazute; probablemente por: deutzu ta). 10. Badozu. 11. Baina. 12. Asmau eban. 13. Por pentseu eban. 14. Cfr. §17.1. 15. Utzi.

22.11. Inazio eta amabi zaldiak (F1)

Inazio yoan zan egun baten gaubien errondan neskatille baten etxera berba aldi bat egiten. Eta gero etorri zanien etxerantza, topa ebazan amabi zaldi bedarra yaten bide(are)n eskiñen. Ta ikeratu egin zan ta esan zeuen: —Jesus! Zer dira onek biztiyek? Ta asi yatzozan¹ arin-arinke erradure atzien. Ta sartu zan Inazio etxera ikera gogorragaz.

NOTA.—1. Cfr. §17.2.

22.12. Pastorea eta erlojua (F1)

Atxiñe¹ pastore batek ezauen yakite² erlojue zer dan.³ Eta basora doiela topa zeuen erlojue. Eta ikeratute pentse zeuen milagrua bat zala.⁴ Itxi zeuen beran buruko txapelagaz tapeute (tapadu ta) eta gero yoan zan abadiari esaten arin. Biyen bitxartien etorri zan erlojuen yaubie eta txapela itxi (eta) erlojue eroan zeuen. Eta gero abadien⁵ etorri zanien, txapela bakarrik topa zeuen.

NOTAS.—1. Aintzina. 2. Corregido: ez ekian. 3. Corregido: zan. 4. Por milagruen bat zala. 5. Debía ser abadeagandik (?).

22.13. El cuento del cura y el criado¹

Anaye bi bizi ziren Durangon. Eta batek esan tson amari: —Kriyedu nuela, eta amak esan tson: —Ez zara yoango, baie² yoan egin

mos la quincena (?) en el sábado. Y le dijo el otro albañil (al peón) al día siguiente: —¿Habéis hecho esa apuesta? y le dijo el otro que sí. —Pues, retrae esa apuesta, porque te va a ganar (?). —Qué pues? —Pues, vete al cuarto de arriba y si oyes ruido dentro de un zapato;¹ pero no toques al zapato. Y oyó el ruido y pensó que había de perder la apuesta y dejó la apuesta.

NOTA.—1. Se refiere a un «espíritu familiar» que vivía en un zapato.

Inazio y los doce caballos

Inazio se fue un día, en la noche, en la ronda a la casa de una chica a hacer un rato de conversación. Y luego cuando vino (volvió) hacia casa, tropezó con doce caballos comiendo en la esquina (?) del camino. Y se asustó y dijo: —Jesús! Qué son estas bestias? Y empezaron a seguirle (?), muy ligero, atrás de la herradura (?). Y Inazio entró a la casa con un fuerte espanto.

El pastor y el reloj

Hace mucho un pastor no sabía qué era el reloj (un reloj). Y yendo al monte encontró un reloj. Y asustado pensó que era un milagro. Lo dejó tapado con su boina y luego se fue ligero (pronto) a decirlo al cura. Mientras tanto vino el dueño del reloj y dejando la boina llevó el reloj. Y después cuando vino (volvió) del cura (?), sólo encontró la boina.

El cuento del cura y el criado

(Antes) vivían dos hermanos en Durango (con su madre). Y uno dijo a la madre: —Que voy de criado, y la madre le dijo: —No

zan Mañarire eta esan tson (norbaiti): —Kriyedurik biar dau emen iñok? Eta —Bai, esan tson, —abade batek bidau.³ Yoan zan abadi(e)ñie eta esan tson: —Kriyedurik biar dau? eta: —Bai, bidot,⁵ ardiyek yaboteko. —Eta zelan arreglakua⁶ soldatiegaz? Eta esan tson abadiék: —Kontentu ezpada, lepoko narrue kenduko. Bota eban basora ardiyekaz eta emon tson yaten maletie talo erdi bet, urde(i)zaitxu bet egun guztireko eta gero yabon zeuenien etortzan etxera gaubien ardiyekaz. Eta gero yesarritte bada egon tzan kortako atietan (abadea), yesarritte ardiyek kontaten ia danak badakaz⁷ etxera. Eta esan tson: Konforme dauenentz⁸ abadiék eta —Bai, esan tson (kriyaduak). Urrango goxien bota (e)ban ardiyekaz ostabe basora maletie talo lauren bategaz eta urdei (urdai) zati txikiyauegaz eta yoan zan basora eta gero a yanda gose izan zan oindiño eta geuartien egon (?) biar izenen (?) basuen, etortzan gaubien etxera ardiyekaz. Atietan para eta kontu entozan⁹ ardiyek abadiék ostabe eta esan tson: —Kontentu zara? abadiék mutilleri. —Ez, enaz kontentu. Eta eroen kanpora ta lepoko narrue kendu zan¹⁰ eta il egin deu.

Ama atezan¹¹ negarrez ez dala agiri beran semie. Eta beste semi(e)k esan tson: —Kriyedu nue. Yoan zan Mañari(r)e beran lengo abadiñie ia kriyedurik biar badau. —Bai, esan tson abadiék. Eta mutilla izan zan lez listua pensauen:¹² —Neure anay(i)e emen egongo zala, baie (baina) ni eneu (ez nau) galduko orrek abadiék. —Zelan arreglakoarie?¹³ Esan tson mutillek: —Kukuek ots egiten deuenien ixeteko urtie eta konforme ezpada beragaz lepoko narrue kentzeko abadiéri. Bota (e)ban basora ardiyekaz eta beste anayea lez talo erdi(y)egaz da urdi (urdei, urdai) zati bategaz. Yoan zan basora eta topa zeuen gizonak iketza egiten. Yoan zan eurekaña¹⁴ eta esan tseuen: —Zer dago gaur lordiye (?) yateko? Esan tson: —Onetik¹⁵ ardi bi il biar datuz (?) lapikuen imiñi ta yateko eta beste zati batzuk erreta yateko. Yan deuenien¹⁶ on¹⁷ dira kontentuz. Geuen yoan, gero etortzan kriyedu etxera. Ardiyek kontastzon¹⁸ abadiék eta erdi bi falta izan txus (?). —Konforme zara? esan tson kriyaduek abadiéri.¹⁹ —Bai, kontesta tson abadiék.

Eta gero urrango goxien yoan zan kriyadue basora ardiyekaz, talue eta urdeye (*sic*) apurtxu bategaz. Gero yoan zan iketza egiten dauzen²⁰ gizonakañe.²¹ Da esan tson berak, mutillek, gizonari: —Gaur iru ardi il biarduz (bear doguz) da yan goxie²² kentzeko. Eta il ebezan iru ardi eta yan zeu(e)nien, kontentuz lotu²³ ziren. Eta gero geuen zeu(e)nien,²⁴ etorri zan kriyedue etxera ardiyekaz eta abadiék, jesarritxe ba deu²⁵ eta konta entozan²⁶ ardiyek kriyaduri eta kriyaduek preguntetzan:²⁷ —Kontentu zara? eta abadiék kontesta tson: —Bai. Eta gero esan tson abadiék andrieri: —Zu(k) parabisu²⁸ arbola ganien eta kuku embiexu²⁹ urtie egin eta etxera botateko mutille. Eta kuku

irás, pero se fue (sin hacerle caso a lo dicho por la madre) a Mañaria y dijo: —Un criado necesita aquí algien? Y —Sí, le dijeron, —un cura lo necesita. Se fue al cura y le dijo: —Necesita criado? y —Sí, lo necesito, le contestó el cura, —para guardar las ovejas. —Y cómo nos arreglaremos con el sueldo? Y le dijo el cura: —Si no está contento, quitarle la piel del cuello. Lo mandó al bosque con las ovejas y le dio a comer una maleta (con) media borona (torta de maíz) y un pedacito de tocino para todo el día y después, cuando había guardado (habiendo guardado todo el día), vino a casa en la noche con las ovejas. Y luego, el cura estuvo sentado en la(s) puerta(s) del cortijo, contando (las ovejas), a ver si trae todas a casa. Y le dijo el cura: —Si está conforme? y (el criado) dijo: —Sí. A la mañana siguiente, le mandó con las ovejas de nuevo al bosque con una maleta (menor que antes) con la cuarta parte de una borona y un pedacito más pequeño de tocino y él se fue al bosque y después, habiendo comido aquello, tenía todavía hambre y (cuando) tuvo que quedar hasta la noche en el bosque, vino en la noche a casa con las ovejas. Y el cura, parando en la puerta (del cortijo), le contó las ovejas de nuevo y el cura le dijo: —Estás contento? —No, no estoy contento. Y (entonces el cura) lo llevaba afuera y le quitó la piel del cuello y lo mató.

(Y) la madre estuvo llorando que no aparece su hijo. Y el otro hijo también le dijo: —voy de criado. (Y) se fue a Mañaria a su cura de antes (preguntándole) si necesita criado. —Sí, le dijo el cura. Y como el chico fue listo, pensó: —Que mi hermano había de estar aquí (y que le había matado), pero a mí no me perderá ese cura. (Y el cura le dijo): —Cómo nos arreglaremos (con el sueldo)? y el chico le dijo: —Cuando el cuclillo llama, para ser el año (que sea un año) y si no está conforme con ello, quitarle la piel del cuello al cura. Lo mandó al bosque con las ovejas y como el otro hermano, con media borona y un pedazo de tocino. Se fue al bosque y encontró a hombres haciendo carbón. Se fue a ellos y les dijo: —Qué hay hoy en el puchero para comer? (Y vio, quitando la tapa, y) les (?) dijo: —Para esto (por esto) tenemos que matar dos ovejas para comer, poniendo en la olla y algunos otros pedacitos para comer asados. Cuando habían comido, quedaron (todos) contentos. Cuando fue de noche, luego vino el criado a casa. El cura le contó las ovejas y faltaron dos. —Estás conforme? le dijo el criado al cura. —Sí, le contestó el cura.

Y después a la mañana siguiente se fue el criado (de nuevo) al bosque con las ovejas, con una borona y un pedacito de tocino. Luego se fue a los hombres que están (estaban) haciendo carbón. Y él, el chico, lo dijo al hombre: —Hoy tenemos que matar tres ovejas

egonien,³⁰ esan tson abadiiek kriyadueri: —An kukue dau³¹ yoten, eta mutillek kontestatson: —Sasoi onetan ez dau³¹ kukurik, eta abadiiek kontestatson: —Bai. —Eta oin ikusiko (dugu) kuku bada. Karga zeuen eskopetie eta yoan zan ikusten kukue, bota (e)ban tirue eta il dau andrie.

Gero bota dabie kriyadue ardiyek saltzien Durangora. Saldu zexusen³² ardi guztiyek kondesiñuegaz bustena(k) danak berantza(t) itxitxeko.³³ Etortzan etxera eta sartu detuzen³⁴ bustenak guztiyek basatzan eta deutxuzan³⁵ abadieri: —Ardi guztiyek sartu yatez³⁶ basatzan. Eta abadie yoan zan eta tirtutzan³⁷ buztenetik eta buztenak bakarrik gora. —Ai, banekot³⁸ pikatxoie da palie ardiyek basatzatik tirteko,³⁹⁴⁰

NOTAS.—1. Contado originalmente por Antonia Bermeosolo. 2. Baina. 3. Bear dau. 4. Abadeagaina (v. §10.5.). 5. Bear dot. 6. Por arregla(u)ko gara. 7. Badakarz. 8. Dagoantetz (cfr. §15.5, con la nota 49). 9. Egin eutsozan. 10. Por kendu eutson. 11. Atera zan o asi zan (?). 12. Cfr. el texto vasco 22.10, las notas 12 y 13. 13. Arregla(u)ko garea (= gara). 14. Cfr. §14,1. 15. Onegaitik (?). 16. Cfr. §17.1. 17. Por egon. 18. Por konta(u) eutsozan (?). 19. Por abadeari. 20. Dagozan. 21. Cfr. §10.7. 22. Debe ser *go-sea*. 23. Geratu 'quedaron'. 24. Gaua egin zeuenean. 25. Badago (cfr. §4.3.). 26. Egin eutsozan. 27. Preguntau eutsan. 28. Para bear dozu. 29. Egin bear dozu. 30. Por egin ebanean (?). 31. Dago. 32. Zaittuzan (cfr. §17.2). 33. Utziteko. 34. Por daituzan (cfr. §17.1). 35. Deitu eutsan. 36. Por *jadaz* o *jataz*. 37. Por tira daituzan (?). 38. Baneukot. 39. Tirateko (atarateko). 40. El cuento no fue acabado; véase el apéndice que sigue a este cuento.

21.14. Mutil tonto bat (F1 and F2)

Bizi zan beran amagaz mutil tonto bat. Eta allegu (allegau, eldu) zanian urten batzu(e)tara amak guxen¹ ikasi² munduen bizitzen. Eta esan tson yoateko noviye topetan eta esan tson ondo esateko neskari eta eskue pasateko lepotik. Eta yoan zan etxe batera eta an egon zan gaubeliye³ eta neska asko. Asi zan danari zirike eta danan⁴ artien emon eutsien ederrak. Eta yoan zan triste etxera. Esan tson amak ille dauen⁵ etxean eitxen⁷ dala basuen dauen⁶ ur bedinkatue erramuagaz dauena⁶ (an dagon erramuagaz) artun eta ille dauenari (ilda dagoanari) bota. Yoan zan ene mutil ori eta topa zeuen portale baten txarriye ille (ilda) eskeitxe.⁸ Eta begiratu zeuen albo guztiyetara eta ikusi ezeuenien yoan zan etzatzera⁹ eta artun zeuen erañotz¹⁰

para quitar el hambre. Y mataron tres ovejas y cuando habían comido, quedaron contentos. Y luego cuando fue de noche, vino el criado a casa con las ovejas y el cura está sentado (en las puertas del cortijo) y le contó las ovejas al criado y (entonces) el criado le preguntó (de nuevo): —Estás contento? y el cura le contestó: —Sí (porque tuvo miedo de que le quitara la piel del cuello). Y después el cura dijo a la señora: —Tú tienes que parar encima del árbol y tienes que hacer «cucú», para hacer el año y mandar a casa al chico. Y cuando hizo cuclillo (o «cucú»), el cura le dijo al criado: —Allí está el cuclillo cantando, y el chico le contestó: —En esta estación (del año) no hay cuclillo, y el cura le contestó: —Sí. —Y ahora veremos si es el cuclillo (le dijo el criado). Cargó la escopeta y fue a ver al cuclillo, le botó un tiro y mató a la señora.

Después le mandan (mandó) al criado a vender las ovejas a Durango. Vendió todas las ovejas con la condición de dejarle a él (que fueran para él) todos los rabos. Vino a casa y metió todos los rabos en el barro y llamó al cura: —Todas las ovejas me han entrado en el barro. Y el cura fue y tiró por los rabos y sólo los rabos para arriba (tiró sólo rabos sin ovejas). —Ay, si tuviera el *picachón* y la pala para tirar (sacar) a las ovejas del lodo... (Y el chico se quedó con todo el dinero; el cura no podía hacer cosa buena).¹

NOTA.—1. Para la continuación, véase la traducción al castellano que sigue al apéndice a este cuento, donde se encuentra también la parte final en vasco.

Un chico «tonto»

Vivía con su madre un chico tonto. Y cuando llegó a algunos años, la madre quería enseñarle el vivir en el mundo. Y le dijo para ir (que fuera) a encontrar una novia y le dijo para decir (que le dijera) bien a la chica y pasarle la mano por el cuello. Y se fue a una casa y allí estuvo un velorio y muchas chicas. Empezó a provocar (acariciar de un modo provocativo) y entre ellas le dieron palizas. Y se fue (él) triste a casa. Le dijo la madre que en la casa donde hay un muerto se hace tomar (que se toma) con un ramo que hay (allí) agua bendita que hay en un vaso y se echa al que está muerto. Se fue ese mi chico y encontró en un portal un cerdo que estaba colgado muerto. Y miró a todos lados y cuando no vio (el agua) se fue detrás de la casa y tomó una rama de laurel; y en frente de la casa había un pozo a medias secado y allí (les) hizo dar

errama bat; eta etxe eurrien¹¹ zegoan pozo erdi xiketute eta an buelta batzuk ereintsozan¹² eta txarriyeri «pla, pla» yo eintson eta loitxu egin zeuen txarriye. Etxe aretako gizonak ikusi zeuenien emon-tsozan ederrak.

Eta yoan zan beran etxera. Esan tson amari zer pasa yakon eta amak esan tson areri esaten yakola San A(n)toniñogaz ederra izan deittela (ditekeala ?). Gero yoan zan atzera eta topa zeuen neska bi eskuen kurie (kurea) egiten eta esantzeuen San Antoniñogaz ederra izan deitzela (ditekeala ?). Eta arek artasiyek tiretu eutsezan eta yoan zan arin beran etxera. Amak esan tson ori eztala esaten, esan bidala¹⁴ eperditxik¹⁵ sikatu¹⁶ deitezala.¹⁷ Eta yoan barriro. Eta topa zeuen andra bat aza landarak imitxen¹⁸ eta esan tson eperditxik sikatu¹⁶ deitezala. Eta arek andriek atxuregaz yo egin zeuen eta yoan zan beran etxera. Amak esan tson oin geuze asko ikasi deuela eta yoan biar deuela telak salduten.

Yoan zan eta sartu zan eleiza batera eta santu guztiyek egon ziren beran begire eta berak esan tsoien: —Gustaten yatzuez, eh? Ba, nik emongo zutiye,¹⁹ baña zortzigarren egunien pageu biarko zue.²⁰ Biyen bitxartiyen sakristaua ondo ebillen tela guztiyek beran etxera eroantxuzen;²¹ baña zortzigarren egunien an dator mutilla eleizara. Atietan sartun zanien santu danak egon ziran beran begire tela barik eta bera zegoan beran diruen akorduegaz kobrateko. Ez-totsienien²² emon esan tsoien: —Badakizue zetan natorren, baie²³ santuek etzoi²⁴ ezer esaten eta kanseu einzen ene mutil ori eta asi zan txarrien (txarrean): —Bakizue zortzigarren egunien natorrena eta dirue emon biar dozuena. Eta santuek etzoi²⁴ kasurik egiten. Eta orduan esan tsoien gero: —Nik eurrerengo (aurrerengo o aurrenengo ?) dauena (dagoana) yokot.²⁶ Eta egon zan San Roke santua beran urren eta yo egin zeuen eta apurtu zeuen dana. Orduan urten zeudien beran azpiko kajako diru guzti(y)ak eta esan zeuen: —Oin (orain) emoten zuez²⁷ yo orduko emon biar zenduen. Eta batun²⁸ zeuen diru danak eta an yoan zan pozik beran etzera.

Eta beran amak osterara be bota zeuen pernilak saltzien. Yoan zan abade baten etxera; atie yo zeuenien urten zeuen txakur baltz batek zarataka. Eta esan tson: —Gustetan yatzu, eh? Nik emongo tsut, baie²³ etorriko naz zortzigarren egunien diru bille. Emon tson pernil ori eta an yoan zan txakur baltza poz pozik beran pernille dandarrez daroela. Baña allega zanien zortzigarren egunie(n) yoan zan mutil ori abadien etxera; yo zuen atien, baña etson²⁹ urten txakur baltzak, urten zan etxeko kriadiyek (kriyadiak) eta esatson:³⁰ —Urten deiyela³¹ orko barruko baltzak. Eta kriadiye (*sic*) ikeratute yoan zan abadieñe. Eta abadiak urten son (eutson), baña ezeuen gure izan abaderik; areri esan tson esateko: —Urteteko³² an barruen

(a los ramos) algunas vueltas y al cerdo «pla, pla» le pegó y enlodó al cerdo. Cuando el hombre de aquella casa lo vio le dio paliza.

Y se fue a su casa. Le dijo a la madre lo que le había pasado y la madre le dijo que a aquél (al cerdo) se le dice «con San Antonio» para que sea bueno. Después se fue atrás (volvió) y encontró a dos chicas haciendo la cura de las manos (quitando callos, etc.) y dijo para que sea (fuese) bueno «con San Antonio». Y aquéllas le tiraron las tijeras y se fue ligero a su casa. La madre le dijo que eso no se decía, que es preciso decir para que se secan del fondo. Y se fue de nuevo y encontró una señora plantando (poniendo) plantas de berza y le dijo que se sequen del fondo. Y aquella señora con la azada le pegó y se fue a su casa. La madre le dijo que ahora ha aprendido muchas cosas y que tiene que ir a vender telas.

Se fue y entró a una iglesia y todos los santos estuvieron mirándole. Y él les dijo: —Os gustan (las telas), eh? Pues yo os daré, pero el octavo día tendréis que pagar. Mientras tanto el sacristán andaba bien, todas las telas las llevó a su casa, pero el octavo día allí viene el chico a la iglesia. Cuando entró en las puertas, todos los santos estuvieron mirando sin tela y él estaba para cobrar su dinero según el acuerdo. Cuando no se lo dieron les dijo: —Sabéis en qué (negocio) vengo?, pero los santos no le decían nada y se cansó ese mi chico y empezó a malas: —Sabéis que vengo el octavo día y que tenéis que darme el dinero, y los santos no le hacían caso. Y entonces les dijo: —Yo pegaré al que está más delante. Y estuvo San Roque cerca de él y lo pegó y lo rompió todo. Entonces salieron (*sic*) todo el dinero de la caja de debajo de él y (el chico) dijo: —Ahora lo dais; teníais que dar desde (el momento) que pegar(os yo).

Y su madre lo mandó también otra vez a vender jamones. Se fue a la casa de un cura; cuando tocó en la puerta salió un perro negro con ruido. Y le dijo: —Te gusta, eh? Yo te daré, pero vendré el octavo día a buscar el dinero. Le dio ese jamón y allí fue el perro negro muy alegre, llevando arrastrado su jamón. Pero cuando llegó el octavo día ese chico fue a la casa del cura; tocó en la puerta, pero el perro negro no le salió, salió la criada de la casa (y) le decía (el chico): —Que salga el negro de ahí dentro. Y la criada fue asustada (en un miedo) al cura. Y le salió el cura, pero no quiso (el chico) al cura; a él le dijo para decirle (que le dijera) para salir (que saliera) el negro que está (estaba) ahí dentro. En tal momento salió el perro y empezó con un ruido (chillando). Entonces le dijo al perro: —Ahora sabes en qué (negocio) vengo? Has comido y me tienes que darme el dinero. El perro chillaba más (hacía más chillidos) y el cura le dijo (al chico): —A ver qué le pasa? Le contestó

dauen (dagoan) baltzari.³³ Alako baten urten zeuen txakurrak eta asi zan zarataka. Orduan esan tson txakurreri: —Oin badakizu zetan natorren? Yan dozu eta dirue emon biar dostazu. Txakurrek eusi geyau egiten zan³⁴ eta abadiak esan tson: —Zer pasaten yakon? Erantzun tson: —Nik emoniko³⁵ pernille yan deu eta oin nator ko-braten dirue bille (*sic*). Eta abadiak esan tson kriadieri emoteko dirue; ostantzie kapaz izango dala danak yoten asteko. Eta yoan zan pozik beran etxera diruegaz.³⁶

Andik denpora apur bat paseute allege zan San Rokeren eguna. Eta santua apurtute egon za lez³⁷ ez zekiyien zer egin (sakristauak). Gizon bat zegoan santuaren antzekoa eta areri esan tson: —Altaran orduen, egunien, egongo bada (bazan), emongo zoiela bost ogorleko.³⁸ Eta gizona pozik egoan, diru asko dala ta. Emin³⁹ tsoien arpegiye eztiyegaz santuen antzerara.⁴⁰ Baña sakristauak eroen zeuen erliek tanke baten eta asi zan sermoie egiten abadie. Orduen sakristauak bota eutsezan iru lau erle eta arek an yoan zirian eztiyene⁴¹ eta apurtxu bat pikeu entsoien arpeyen⁴² altaran zegoan gizonari. Eta orduan abadiak ikusirik apurtxu bat santua movidu egiten zala, asi zan esaten: —Begiratu San Roken milagruari. Eta danak egozan dardakaran. Gero sakristauak bota eutsezan beste erle danak eta danak yoan zirien santuen arpeire. Orduen ene gizon ori ezan⁴³ kapaz geyau auantateko eta salta zeuen altaretik eta esan zeuen: —Nok egon bideu⁴⁴ emen bost ogorleko sinplegaitik? Eta asi zan arin arinke eta orduen danak bildurrez kandelak artunde (artu ta) segidu eutsen beran etxeraño eta an esetu zeudien. Emen akabetan⁴⁵ dau ipuñ au.

NOTAS.—1. Debe ser *gu zeuen* (= gura zeuen). 2. Por era-kutsi. 3. Por gaubelie (gaubelea); cfr. §6.11. 4. Por danen. 5. Por eutsoien. 6. (Ilda) dagoan(a). 7. Egiten. 8. Eskegita 'colgado'. 9. Etxera atzera. 10. Ereinotz 'laurel'. 11. Aurrean (cfr. §4.3.). 12. Eragin eutsozan. 13. Loitu 'enlodar'. 14. Bear dala. 15. Ipurditik (aquí en el sentido de 'del fondo', 'de la raíz'). 16. O *siketu*. 17. Ditezeala (?). 18. Imi(n)ten. 19. Deutzudea (?). 20. Dozue. 21. Eroan ituzan (= zaituzan). 22. Ez deutsoianean. 23. Baina. 24. Ez eutsoien. 25. Badakizue. 26. Joko dot. 27. Deutzuez (?). 28. Cfr. §15.1. 29. Ez eutson. 30. Esaten eutson. 31. Dagiala. 32. O urten da(g)ielá. 33. Corregido: zegoan baltzak (cfr. §17.1). 34. Por zeuen. 35. Eso es emondako. 36. O dirue artunde o artuta. 37. Por *zan lez* (cfr. §15.7, con la nota 51). 38. Por ogerleko (cfr. §7.6). 39. Por *imin*. 40. Corregido: antzien. 41. Cfr. §10.5; tal vez debía ser *eztira* o *eztirano* (?). 42. Arpegian. 43. Por *etzan*. 44. Bear dau. 45. Cfr. §15.2.

(el chico): —Ha comido el jamón que le había dado y ahora vengo a cobrar (buscando) el dinero. Y el cura le dijo a la criada de darle el dinero; que lo demás (si no) será capaz para (de) empezar a pegar a todos. Y se fue (el chico) alegre a su casa, habiendo recibido el dinero.

De allí habiendo pasado un poco de tiempo, llegó el día de San Roque. Y como quedó roto el santo, no sabía qué hacer (el sacristán). Un hombre había, parecido al santo, y a aquél le dijo: —Si estará (estaría) entonces, en (aquel) día, en el altar, que le darían cinco duros. Y el hombre quedaba alegre (contento), porque es mucho dinero. Le pusieron la cara con miel, a semejanza del santo. Pero el sacristán llevaba abejas en un tanque (cacharro) y el cura empezó a hacer el sermón. Entonces el sacristán le botó (tiró) tres o cuatro abejas y aquéllas iban allí a la miel y le picaron un poco en la cara al hombre que estaba en el altar. Y entonces habiendo visto el cura que se movía el santo un poco, empezó a decir: —Mirad al milagro de San Roque. Y todos estaban estremecidos (de miedo). Después el sacristán le botó todas las otras abejas y todas iban a la cara del santo. Entonces ese mi hombre no era capaz de aguantar más y saltó del altar y dijo: —Quién puede estar aquí por cinco simples duros? Y empezó a correr ligeramente (a toda prisa) y entonces todos, en un miedo, habiendo tomado las velas, le siguieron hasta su casa y allí lo conocieron. Aquí acaba este cuento.

22.15. Simon eta Pedro Santua (F1)

Simon izan zan arotz ona, baña gizon txarra. Eta egun baten en¹ yakon San Pedrori bastoie² apurtu. Eta Simon izan za lez³ arotzik onena, San Pedrok eroantson bastoia² arregletan ta esan tson ondo imitxeko (imi(n)tteko). Eta gero San Pedro yoan zanien bastoia bille, ezdotson⁴ kobreu (kobradu), baña eskatu sezan⁵ iru mezedede. Lelengoa: sillen (sillean) yesarten dirien guztien ez altzetako⁶ beran esan artien; bigarrena: arbolara iyetan⁷ die⁸ guztien ez baxeduteko⁹ berak agindu artien; irugarrena: berak txapela botaten deuen lekureko¹⁰ betiko bera aseteko.¹¹ Izan zalez³ ain txarra demoñinuak¹² etorten yakozan bisittetan. Egiten soien silletan yesarri eraiñ¹³ eta San Pedrori eskatutsan lez silletan yesarten ziranak berak esan artien ez altzetako emoten zeuen (*sic*) demoñinuari palixie.¹⁴ Yoaten zien (ziran) infernure asarratute ta giyau eztien¹⁵ gure ixetan (izaten) etorri Simon bisittetan.

Eta gero beste egun baten etorri ziran beste demoñinu batzuk. Areri esan tsoien intxurrek dekozala (daukozala). Eta iyetako¹⁶ arbolara yaten. Eta gero bigarren mezedien esan tson lez San Pedrori arbolara iyetan⁷ deunak¹⁷ berak esan artien ez bajetuteko in zeuen¹⁸ euzoko¹⁹ lagun guzti(y)ek batun,²⁰ arri asko batun eta demoñinuari bota eutsezan; gero arriyek akabetu ziranian demoñinuari itxi eutsen bajetuten. Eta yoan ziran atzera inpernure ikeratute.

Gero andik denporan (*sic*) gitxi barrun Simon ill inzan.²¹ Eta yoan zan San Pedroñe²² pixetan.²³ Eta izan lez²⁴ txarra San Pedrok bota zuen infernure. Eta infernuen yo zuen atie eta demoniñuak egiñdien²⁵ kuku²⁶ eta Simon ukusi²⁷ eta danak ikeratu eta ostuen ziran. Eta eztotsie²⁸ lez aterik idi²⁹ gure izan, atzera yoan zan San Pedroñe. Eta esan tson: —Ezdotzila³⁰ aterik idi²⁹ gure eta zerure yoan bearko deuela. Eta San Pedrok esan tson berak ezin yeuela³¹ zerure sartun, txarra izan dala ta eta mundura atzera yoan bearko deuela,³² inpernue gure ezipadie (?). Eta Simonek esan tson yoango dala, baña lelengo apur apurtxu bat erakusteko zerue. Eta ain asko insistidu zan³³ eta erakustitzan³⁴ San Pedrok apurtxu bat. Eta Simonek eintzoen³⁵ txapela kendu ta *rast* bota eta gero izan zan betiko zerurako.

NOTAS.—1. Egin. 2. Cfr. §6.11. 3. Cfr. §15.7, con la nota 51. 4. Por ez deutson (= ez eutson; cfr. §17.1). 5. Por (eu)tsozan. 6. Por altzateko (cfr. §15.2). 7. Igoten (cfr. §15.2). 8. Probablemente *di(r)ean*. 9. Bajaduteko. 10. Lekurako (cfr. §7.2). 11. Debe ser ixeteko (=izateko). 12. Por demoniñuak. 13. Eragin.

Simón y San Pedro

Simón fue un carpintero, pero mal hombre. Y un día se le rompió el bastón a San Pedro. Y como fue el mejor carpintero Simón, San Pedro le llevó el bastón para arreglar y le dijo para poner bien (que lo pusiera bien). Y después, cuando se fue San Pedro a buscar el bastón, no le cobró (nada) pero (sino) le pidió tres gracias. La primera: siempre que se sentaban en la silla, para que no (pudieran) levantarse hasta decir él; la segunda: siempre que subían al árbol (a un árbol) para que no (pudieran) bajar hasta mandar él; la tercera: para que él (pudiera ir) para siempre para (al) lugar (adonde) botaba su boina. Como fue tan malo, le venían los diablos a visitar. Les hacía sentarse en las sillas y como le había pedido a San Pedro, para que los que se sentaban en las sillas no (pudieran) levantarse hasta decir él, le daba paliza al diablo. Iban al infierno enojados y no tenían más ganas de venir a visitar a Simón.

Y después otro día vinieron algunos diablos. A aquéllos les dijo que tenía nueces y para que subieran al árbol a comer. Y después como en la segunda gracia le había dicho a San Pedro para que no (pudieran) bajar hasta decirlo él, los que subían al árbol, todos los vecinos (amigos) se reunieron, reunieron muchas piedras y las botaron al diablo; después cuando las piedras acabaron, le dejaron al diablo bajar. Y se fueron de nuevo (volviendo) al infierno asustados.

Después, dentro de poco tiempo de allí, Simón murió. Y se fue a San Pedro a ser pesado. Y como fue malo, San Pedro lo botó al infierno. Y en el infierno tocó a la puerta y los diablos le acecharon y Simón vio (vieron a Simón) y todos se asustaron y se escondieron (?).¹ Y como no le quisieron abrir la puerta, se fue de nuevo a San Pedro. Y le dijo: —Que no le quieren abrir la puerta y que tiene que ir al cielo. Y San Pedro le dijo que él no podía (dejarle) entrar al cielo, ya que ha sido malo y que tenía que ir de nuevo al mundo, si el infierno no lo quería (?). Y Simón le dijo que irá, pero primero que le mostrara un poco el cielo. Y tanto insistió y (que) le mostró San Pedro un poquito. Y Simón quitó la boina y *rast* la botó y después fue para siempre para el cielo.

NOTA.—1. Comp. la forma *ostu zan* (= *eskuta zan*) en el texto 22.17 (la nota 7 al texto vasco).

14. Palizea. 15. Ez deudean (por etzeudean; cfr. §17.1). 16. Igo-teko (cfr. §15.2). 17. Dauenak. 18. Egin zeudean. 19. Auzoko (cfr. §4.3). 20. Cfr. §15.1. 21. Il egin zan (por zeuen). 22. Cfr. §10.5. 23. Cfr. §15.2. 24. Probablemente za(n) lez. 25. Egin deudien (por zeudean; cfr. arriba). 26. Emendado: asomaren kuke. 27. Cfr. §7.5. 28. Por ez deutsoien (= ez eutsoean; cfr. arriba y §17.1). 29. Idegi. 30. Probablemente ez dotsola (= ez deutsola). 31. Cfr. §6.2. 32. Cfr. §17.1. 33. Corregido: eban. 34. Por erakutsi tson. 35. Egin eutsoien.

21.16. San Martin'eko zubia¹

Angela yoaten zan sarritxen² zubi(y)en azpiko erre kara erropak garbitxuten. Eta amak esatetson³ ez egoteko zubi(y)en azpiyen eguadiko (eguerdiko) amabiyetan sorgiñek ibiltxen diriela (ziriela ?) eta Baña Angelak eztotson⁴ kasurik egiten beran amari eta barre egiten zeuen. Egun baten uden etorri zan karga bat erropagaz garbitxuten. Eta emon tsoien amabiyek bertan dauela⁵ zubiyan azpiyen. Eta asi zirien saratak (*sic*) andiyek eta kaballu asko balitzeke lez. Eta urtetan⁶ zeuen kanpora eta ezeuben asmaten eta ikusi bez.⁷ Yoaten zan atzera zubiyan azpiye⁸ eta lengo lez asmetan zeuen. Eta yoan zan etxera ikeratute.

NOTAS.—1. Contado en Bermeo por Angela de Bilbao, ayudada por F1. 2. Sarritan. 3. Esaten eutson (Cfr. §15.1, la nota 46). 4. Cfr. §17.1. 5. Dagoala (= egoala; cfr. §17.1). 6. Cfr. §15.2. 7. Bere ez o ez bere ez. 8. Azpira o azpian (?).

22.17. Anaye biak eta ama zarrak (F1)

Bixi¹ izan zirien anaye bi, tontoa eta listoa, eta ama zarra eurekaz geixorik. Listoa yoate zan² biarrien solora. Eta tontoa itxitten zeuen etxean ama gobernaten. Esaten zon (eutson) emoteko salda beroa. Egun baten biarriyen³ zegoala etorri yakon anaye tontoa solora eta esantzoz emon zola (eutsoala) amari salda berotxue eta ama dauela bixkortute saltoka pozik. Orduen anaye listoak esantzoz beste apur bat emoteko geyau. Anaye tontoak emotentzoz irikitzen dauan⁴ saldie; (eta) yoan etxera eta emontzoz geyau amari. Eta anaye listue etorr (*sic*) zaniyen solotik etxera topa zeuen ama ille.⁵ Orduen ezeuen yakin zer egin eta anaye biyek egon ziren negar ta negar. Euki zuedien geuberartien (gauera artean) etxean.

El puente de San Martín

Angela iba (solía ir) a menudo al río (arroyo) de debajo del puente a lavar la ropa. Y la madre le decía (solía decir) que no (debía) quedar debajo del puente a las doce del mediodía, ya que las brujas (los brujos) suelen (solían ?) andar. Pero Angela no le hacía caso a su madre y se reía. Un día en el verano vino con una carga de ropa a lavar. Y dieron las doce mientras estaba (está ?) allí mismo debajo del puente. Y empezaron los ruidos, grandes, y como si fueran muchos caballos. Y salía afuera y no percibía (nada), ni vio nada. Iba atrás (volvía) a debajo del puente y como antes percibía (los ruidos). Y se fue a casa asustada (en un miedo).

Los dos hermanos y la madre vieja

Vivieron dos hermanos, un tonto y un listo, y la madre vieja con ellos, enferma. El listo solía ir en el trabajo al terreno. Y al tonto lo solía dejar en casa para gobernar (manejar, cuidar) a la madre. Le solía decir de darla (a ella) caldo caliente. Un día mientras que estaba en el trabajo, le viene el hermano tonto al terreno y le dijo que la había dado a la madre el caldo calentito y que tenía la madre curada, saltando de alegría. Entonces el hermano listo le dijo de dar otro poquito más. El hermano tonto le solía darle (a ella) caldo que estaba hirviendo; se fue a casa y le dio más a la madre. Y el hermano listo, cuando vino del terreno a casa, encontró a la madre muerta. Entonces no supo qué hacer y los dos hermanos quedaron llorando y llorando. La tuvieron hasta la noche en casa.

Gero akorda yakon listoari yoatie amagaz botikarioaren etxera. Eta aldabie yo eutson (yotzon), ama imintson atie eurrrien zutunik;⁶ botikariyoa bajatu eta atie idi (iriki) zeuenien, yoan zan beran ganera eta ikeratu eta yoan zan arin gora eta ostu⁷ zan oien azpiyen. Orduen anaye biyek yoan zirian kanpatorrera eta asi zirian kanpak yoten. Jente guztiye batu⁸ zan eta eurek biyek be yoan zirien eta asi zirien zarataka botikariyoa il egin biar deudielata, euren ama il egin tsoiela botikariyoak eta asi zirien etxe guztiyen (bera) topaten. Eta azkenik topa zeudien oien azpiyen. Orduen botikariyoa dardakaran zegoan ikariegaz eta bajatu zan jente guztiyen eurrera. Eta esantzeuen itxitteko berari, diru asko emongo tsoielata.

Orduan anayek eskatu eutson⁹ diru asko eta yoan ziren euren amagaz eta diru askogaz etxera. Gero akorde dakien¹⁰ andik urrien dauzela¹¹ kaballoak baso baten. Eta amari errupa gorri bet imifi (eutsen) eta kaballua (*sic*) baten ganien ondo amarreu ta basora bota. Eta ardiyek yaboten¹² (egoan) gizon batek ikusi zuen kaballua kapa gorri dun bet ganien deuela eta ikeratute yoan zan abadiñe,¹³ pentseurik inpernuokoak direzela, esaten berinkasifua¹⁴ botateko. Eta abadie egon zan lez kaderia apurtute yoan zan kaballua (*sic*) ganien. Eta allega zanien mendire, abadin¹⁵ kaballuari egiten tson bestiek segidu eta sakristaue lotu zen sasi arte baten. Eta abadiiek ikeratute esan zuen «rrekien kantinpazen» eta sakristauek konteste¹⁶ tson sasi artetik «amen». Eta abadiiek esan tson: —Amen diñok amen, emen bainke emen. Eta ikusirik ezanela¹⁷ kaballua yoaten, pentsete zeuen,¹⁸ beran burue salbateko, eintzen (egin zeudien ?) elizara sartun kaballua arin-arinka. Atzeko kaballua yoan zan sartuten eta ganeko andrie eintzan¹⁹ yausi eta au ikusirik tran-killu zan apurtxu bet abadie. Au de (da) upiñe²⁰ eta talo burdiñie.

NOTAS.—1. Bizi. 2. Cfr. §15.1, la nota 46. 3. Cfr. §6.11 4. Dagoan (= egoan; cfr. §17.1). 5. Il-da. 6. Zutik. 7. Eskuta; cfr. el texto 22.15, la nota 1 a la traducción castellana. 8. Las formas *batu* y *batun* 'reunir(se)' alternan (cfr. §15.1, con la nota 46). 9. Por eutsoien (?). 10. Por *yakean* (cfr. §17.1). 11. Dagozala. 12. Los temas verbales *yabo-* y *yago-* ('guardar', etc.) alternan. 13. Cfr. §10.5, con la nota 36. 14. Bedinkazinoa. 15. Abadearen. 16. Kontestau. 17. Por etzala. 18. Cfr. §15.1, con la nota 46. 19. Egin zan. 20. Cfr. §7.5.

Luego se le ocurrió al listo, ir con la madre a la casa del boticario. Y le tocó la aldaba, le puso la madre delante de la puerta, de pie; el boticario bajó y cuando abrió la puerta, (ella) fue sobre él y (él) se asustó y se fue de prisa para arriba y se escondió debajo de la cama. Entonces los dos hermanos se fueron a la torre de campanas y empezaron a tocar las campanas. Toda la gente se reunió y ellos dos también fueron y empezaron a gritos (diciendo) que tenían que matar al boticario, que el boticario les había matado a su madre y empezaron a buscarlo en toda la casa. Y por fin lo encontraron debajo de la cama. Entonces el boticario estaba estremecido con el miedo y bajó delante toda la gente. Y dijo de darle a él (que le dejaran a él), que les daría (a los hermanos) mucho dinero.

Entonces los hermanos le pidieron mucho dinero y se fueron con su madre y con mucho dinero a casa. Luego se les ocurrió que había cerca de allí caballos en un monte. Y a la madre le pusieron una ropa roja (un vestido rojo) y la amarraron encima de un caballo y enviaron al monte. Y un hombre que estaba guardando las ovejas vio al caballo, teniendo encima a uno que tenía una capa roja, y se fue asustado al cura, pensando que eran los del infierno, (y) diciendo de echarle la bendición (pidiéndole al cura que le echara la bendición al del caballo). Y como el cura estaba con la pierna rota, se fue encima de un caballo. Y cuando llegó al monte, el otro (caballo)¹ siguió al caballo del cura² y el sacristán se quedó entre unas zarzas (en un zarzal). Y el cura, asustado, dijo (al del caballo) *requiescat in pace* y el sacristán le contestó *amén*. Y el cura le dijo: —*Amén* dices, *amén*, aquí, si estuvieras aquí...³ Y habiendo visto que el caballo (del cura ?) no se iba, pensaba, para salvarse a sí mismo, entrar de prisa al caballo en la iglesia. El caballo de detrás se fue entrando (también) y la señora de encima (de él) se cayó y habiendo visto esto se tranquilizó un poquito el cura. Este es el cuento y el hierro de borona.

NOTAS.—1. Que era caballo padre. 2. Que era yegua. 3. Un juego de palabras: en vizcaíno *amen* quiere decir 'aquí' (alternando con *emen*).

22.18. Txistulari biak (F1)

Egun baten txistulari bi yoan ziren erri bateko yayetan txistue eta tambolifne yoten. Erromeriye akaba zanién tabernatik tabernara ibil¹ ziren txikitoak eraten. Eta ordu batzuk paseu eta yoan ziren alegre-alegre etzerantza. Kamiñotik jente asko kantaten ta zantzoka eta eurek artu zeudien atajue beste bide batetik. Bestiek (beste jentiek) egiten zeudien zantzo, semiek kontestaten zoién² eurek lez.³ Aitxek esantson semieri zaratik⁵ ez egiteko, geubien (gauean) ibiltzen dirala, egunez ezdabiltzezenak.⁶ Zantzoak gero ta urriago entzuten ziren, baña semiek segidu egite zeuen⁷ aitxen⁸ esanari kasorik egin barik. Eldu ziren zubi baten ondora eta an agartu⁹ yazoien (?)¹⁰ gixon bat eta eurek¹¹ biyek esan tsoien alda¹² batera: —Gabon, eta beste gixonak kontesta tsoien: —Ixillik dauenari¹³ ixillik itxi. Eta gero ikeratu egin ziren eta yoan ziren aurrera. Ta topa zeuen bidien erdiyen asto bat. —Arrayua! Zer egiten deu (dau) onek astuak emen?, esantzeuén eurek eta agarra palo bateri (*sic*) ta aštuari yo ein zeu(i)en. Ta orduen asto orreri suek urten tson alderdi guztietatik eta ori ikusitxe¹⁴ aitxe¹⁵ semiek desmaiye ta yausi ziren. Aulan¹⁶ pasa zeudien geu guztiye eta urrengoko goixien yoan zan gixon bat andi bidetik eta topa zeittuzen¹⁷ biyek yeusitxe.¹⁸ Gixon arek ixartu¹⁹ ttuzen eta aitxe¹⁵ semiek ezeudien yakin non dauzen (zegozan). Orduen akorda yatzoien²⁰ zer pasa yatzoien²⁰ eta konta tsoien areri gixonari. Eta ixen ziren sorgiñek.

NOTAS.—1. Ibili. 2. Eutsoien. 3. Escrito *eurelez*. 4. Aitak (cfr. §6.3). 5. Por zaratarik. 6. Por zanak. 7. Cfr. §15.1. 8. Aitaren. 9. Agertu. 10. Cfr. §17.2. 11. Escrito *eure*. 12. Aldi (?); posiblemente alde batera 'a un lado'. 13. Dagoanari. 14. ikusi-ta. 15. Aita. 16. Olan (con *a-* prefijada, como en *amen* = *emen*). 17. Escrito *zeutxuzan*. 18. Jausi-ta. 19. Por itzartu. 20. Cfr. la nota 10, arriba.

22.19. Artiketa'ko mutilla¹

Emerandeko yai batzuten yoan ziran mutil gazte bi Artiketa-koak erromerire Karmenetik bera. Eta bueltan datozela² erromeritxik³ geubien alegre etorr ziren, gaztiék ziren ta. Ta Bitorrek (au zen baten ixena) artun zeuben arri bardingo bat bere lepuan eta ekarr(i) zeuben bide zati baten. Eta Karmengo eleix ondora allega zanién, kanpo santuko atien parien, egoan arri losa andi bet eta

Los dos txistularis

Un día dos txistularis fueron en (a) las fiestas de un pueblo a tocar el txistu y el tamborín. Cuando había acabado la romería anduvieron de taberna a taberna a beber chiquitos (chiquiteando). Y habiendo pasado algunas horas fueron alegres alegres (muy alegres) hacia casa. Por el camino mucha gente cantando y lanzando *irrintzis* (gritos vascos) y ellos tomaron un atajo por otro camino. A los *irrintzis* que hacían los otros (la otra gente) el hijo les contestaba como ellos. El padre le dijo al hijo de no hacer ruido (que no hiciera ruido), que en (por) la noche andan los que no andan de día. Los gritos se oían más y más cerca, pero el hijo seguía sin hacerle caso a lo dicho por el padre. Llegaron al lado de un puente y allí les apareció un hombre y ellos dos le dijeron juntos (al mismo tiempo):¹ —Buenas noches, y el otro hombre les contestó: —Al que está callado dejarle en paz. Y luego se asustaron y fueron adelante. Y encontraron en la mitad del camino a un burro. —Caramba! Qué hace este burro aquí?, dijeron ellos y agarraron un palo y pegaron al burro. Y entonces a ese burro le salió fuego por todas partes y habiendo visto eso el padre y el hijo desmayaron y se cayeron. De este modo (?) pasaron toda la noche y en la mañana siguiente un hombre se fue por aquel camino y encontró a los dos caídos. Aquel hombre los despertó y el padre y el hijo no supieron dónde estaban. Entonces se acordaron de lo que les había pasado y lo contaron a aquel hombre. Y fueron brujos (los que vieron en el camino).

NOTA.—1. Eso es, si debe ser *aldi batera*.

El chico de Artiqueta

En algunas fiestas de Emerande (?), se fueron dos chicos jóvenes de Artiqueta a la romería, abajo de (la iglesia de) Carmen. Y cuando venían a la vuelta de la romería en la noche, vinieron alegres, ya que eran jóvenes. Y Víctor (éste era el nombre de uno) tomó una piedra igual (?)¹ en sus espaldas (en el cuello) y la trajo una distancia de camino. Y cuando llegó al lado de la Iglesia de Carmen, al par de la puerta del cementerio, había una gran losa de piedra y encima de aquélla botó esa piedra y la piedra (la losa) se

arren ganien bota zeuben arriyori (arri ori) eta arriye zatitxu⁴ egin zen. Orduen urten tsoien gizon batek losien erdiyen. Ikeratu egin ziren biyek ta yoan ziren ariñ-arin, baia⁵ gixon orrek segidu egiten tsoien. Goiko partien segoan erramera bat; ara (?) barruko partera sartu ziren biyek eta irugarrena errameran lotu zen eskuek be-
ra(n) (?) ganien iminitxe.⁶ Alakoren baten gixon ori desaparezidu zan eta urten zeudien erramaratik.⁷ Yoan ziren berantza, Errotata-
rantza (?), eta andik banandu egin bear zeudien bata bestiaren etxera yoateko. Geroratu an asi zen Bitor zantzoka eta iñoiz be ezan (etzan) allegaten bere etxera. Errotatako tabernan egon zire-
nak be entzuten txuezan⁸ beran zantzoak eta esan zeudien: —Emen dator Bitor Artiketakoa. Baña iñoiz ezan allegaten. Urrengo goixien allege zani-
en, etor zan etxera beran abarketak eta soñeko arropa guztiyek zatitxute. Ezeuen yakin nondik ibiltxen geu guztiyen.

NOTAS.—1. Este cuento fue contado por uno de los residentes del manicomio de Bermeo y referido por A. 2. Por (z)etozela (cfr. §17.1). 3. Por *-tik*. 4. Zaitu. 5. Baina. 6. Imini-ta. 7. Errameratik (cfr. §7.6). 8. (Z)ituazan (cfr. §17.2).

22.20. Neskatile ederra (B2)

Mutil bat yoaten zan basora goixien egun guztireko¹ otie ebai-
ten. Eta geube (gaua) (e)itxen² dauenien³ etzera etorten zan mutille eta urtetetzon (urte eutson) neskatile poli(t) batek bidien eta la-
gunduten tson erri ondo artien da an despedidutetzon⁴ neskatie. Ta yoan zan mutille etxera ta egun baten aitxeri⁵ esan tson zelan urtetanzon⁶ orrek neskatiek. Ta aiteak (*sic*) esan tson begi(ra)tuteko kaderatara⁷ ia yakitteko andra naturala ba da. Urrengoko egunien mutillek begiratu tson ondo kadera(k) ta ikusi zeuben kaderak euke-
zala pátuena. Orduen mutille ikeratute lotu zen neski⁸ begira eta neskiek (neskeak) igerri tson (igarri eutson) eta esan tson: —Zer pasaten yatzu? Eta mutillek esan tson: —Ezebez (ezer bere ez). Baia yakin zeuben neskiek ze(r)gaitxik lotu zen mutillek (*sic*) alan eta esan tson: —Oin (orain) banoa ezetu egin dozulako eta geyau ezto-
tzut urtengo bidéra.

NOTAS.—1. *-rako* (cfr. §7.2). 2. Gaua egiten. 3. Cfr. §17.1. 4. Por despedidute(n) eutson (cfr. §15.1, la nota 46). 5. Aitari. 6. Cfr. §15.2. 7. Oñek; probablemente por *kaderetara* 'a los pies' (cfr. §7.6). 8. Neskeari.

hizo pedazos. Entonces les salió un hombre en medio de la losa. Los dos se asustaron y se fueron de prisa, pero ese hombre les seguía. En la parte superior (del cementerio ?) había una tranquera (puerta de animales); allí (?) a la parte inferior entraron los dos y el tercero (el fantasma) quedó en la tranquera, poniendo las manos encima de ellos. En tal momento desapareció ese hombre y salieron (los chicos) por la tranquera. Se fueron hacia abajo. Hacia Errotaeta (?),² y de allí tenían que separarse, el uno del otro (?),³ para ir a casa. A un rato, allí empezó Víctor a gritar y jamás llegaba a su casa. También los que estuvieron en la taberna de Errotaeta (?) oían los gritos de él y dijeron: —Aquí viene Víctor de Artqueta. Pero jamás venía. Cuando vino, a la mañana siguiente, vino a casa con sus alpargatas y vestidos todos rotos. No supo por dónde andaba toda la noche.

NOTAS.—1. De bastante tamaño (?). 2. Probablemente el nombre de un lugar. 3. Un castellanismo; debía ser *alkarrengandik*.

La chica guapa

Un chico solía ir al bosque en la mañana para todo el día a cortar argoma. Y cuando hacía la noche solía venir a casa el chico y le solía salir una chica bonita en el camino y le solía acompañar hasta el lado del pueblo y allí solía despedir a la chica. Y el chico se fue a casa y un día le dijo al padre cómo le había salido esa chica. Y el padre le dijo de mirar (que mirara) a las piernas, para saber si es (era) mujer natural. Al día siguiente le miró el chico bien las piernas y vio que tenía las piernas (como) las de los patos. Entonces el chico se quedó asustado mirando a la chica y la chica se lo adivinó (notó que estaba mirando) y le dijo: —Qué te pasa? Y el chico le dijo: —Nada. Pero la chica supo por qué había quedado el chico así (de aquel modo) y le dijo: —Ahora me voy porque lo has conocido y no te saldré más al camino.

22.21. Foral biak (F1)

Antxiñe yoan zien (ziran) foral bi kamiñotik euren errekorrijue¹ egiten. Da lotu ziren zubi baten ganien da entzuten zeudien² zaratak eta kantak beiyen erreka.³ Da bota zeuen gaztiak arri bet uretara ezeubelako iñor ikusten beiyen (?).⁴ Eta ixildu (?) en ziren (egin ziren) eta gerorauen⁵ asi ziren zarataka. Eta orduen esan tson batak bestieri ikusi deuela nortzut (*sic*) dauzen⁶ zubien azpien. Eta zarrenak esan tson: —Alper-alperrik yoango zara; an eztozu iñor topako, zorgiñek dire (e)ta. Baña gaztiena bajetu egin zan eta ezeuben iñor ikusten eta gora iyen⁷ zeubenien entzutetxuzen⁸ ostabe zaratak eta zarrak esan tson: —Orrek zorgiñek dire eta goazen emetik. Eta yoan ziren errire.

NOTAS.—1. Por *errekorridue*. 2. Corregido: zittuzan. 3. Por errekien (?). 4. Por beien (bean) 'abajo' (?); cfr. §6.11. 5. *Sic*, por gero(r)agoan (?). 6. Dagozan. 7. Igon (compárese en el cuento 22.15, las notas 7 y 16 al texto vasco). 8. Por entzuten zittuzan.

22.22. Un dicho (F1)

Illuntzi gorri goixerako aixe edo euri.

Los dos guardias

Antaño se fueron dos guardias por el camino a hacer sus recorridos (obligaciones). Y se quedaron encima de un puente y oían ruidos (gritos) y cantos en el arroyo de las vacas (?). Y el (más) joven botó una piedra al agua, porque no veía a nadie abajo (?). Y se callaron (los ruidos) y más tarde empezaron a gritos. Y entonces dijo el uno al otro que debía ver quiénes están (estaban) debajo del puente. Y el más viejo le dijo: —Muy en vano irás; allí no encontrarás a nadie, ya que son brujas. Pero el más joven bajó y no veía a nadie y cuando subió, oía de nuevo los gritos y el viejo le dijo: —Esas son brujas y vámonos de aquí. Y se fueron al pueblo.

Un dicho

Al anochecer nubes rojas, por la mañana viento o lluvia.

* * *

Apéndice al cuento 22.13 (F1)¹

Achiñe anaye bi bisi sirien Durangon euren amagas. Eta batec esantzón amari criyedu doala; eta amac esantzón: —Es sara yoango; baiña yoan zan aman esanori (?) casuric eguín baric Mañarire eta esan seuen: —Kriyeduric biar deu emen iñoc? Eta: —Bay, esan tsoyen, —abade batec biar deu. Yoan san abadiñe eta esantzón: —Kriyeduric biar dau? —Bay, biar dot, erantsuntson abadiéc, —ardiyec yagoteko. Eta selan arregleuko gara soldatiegaz? Eta esantzón abadiéc: —Contentu espasara lepoco narrue kenducotsut. Bota eben basora ardiyecas eta emon tson yateco maletie talo erdi bet eta urdei satichu bet egun gustireco. Eta egun gustiyen yagonda etorri san guebuen ardiyecas echera eta abadiéc yesarrite cortaco atietan con-

tauchusen ia ardi badacas echera. Eta esantson abadiéc: —Conforme sara? eta —Bay, esantson kriyeduc. Urengo (*sic*) goisien bota seuen ostabe ardiyecas basora maletie len baño guichiaugas, talo lauren bategas eta urdei sati chiquiaugas, eta yoan san basora. Eta gero a yan da gose isen san oindiño eta geuera artien egon biar isen seuen basoan. Etorri san geubien echera ardiyecas. Eta abadiéc cortaco atietan pareu te conta enchesan ardi danac badacas. Eta esan tson: —Contentu sara? abadiéc kriyederi. —Es, enaz contentus. Eta orduen abadiéc eroan campora eta lepoco narrue quendu eutson eta il egin eban.

Eta ama egon san negarres estala aguiri beran semieta. Eta beste semiec be esantzón: —Kriyedu nue. Eta yoan san Mañariri (*sic*) berañe abadiéñe preguntetan iya (*sic*) kriyeduc biar badeu. —Bay, esantson abadiéc. Eta mutille isen sales listue pencheu seuen: —Nire anayie onec ilco seuen, baña ni eneu galduco orrec abadiéc. Eta abadiéc esantson: —Selan arregleuco garie soldatiegas? Eta esantson mutillec: —Cucuec otz egiten deuenien isetaco urtie; eta conforme espada beragas, lepoco narrue kenchecho abadiéri. Bota eban basora ardiyecas eta beste anayieles talo ardiyegas eta urdei sati chiquiauegas yoan san basora. Eta topa seuen gisonac iquetsa egiten. Yoan san eurekañe eta esanchien: —Ser dago gaur lapicoan yateco? Eta icusi dau tapie quendute eta esan seuen: —Onegaitic ardi bi il biar doguz lapicuen imiñi eta yateco eta beste sati batzuc erre ta yateco. Yan seudienien egon siren danac contentus. Geue egin seuenien etor san ardiyecas echera kriyeduc. Ardiyec conta chosan (*sic*) abadiéc eta ardi bi falta siren. Eta esantson: —Conforme sara? kriyeduc abadiéri. —Bay, contestetzon abadiéc.

Eta gero urengoco (*sic*) goisien yoan san kriyeduc ostabe basora ardiyecas talo eta urdei apurchu bategas. Eta yoan san icatsa egiten dausen gisonacañe. Eta esantzoyen kriyeduc gisonari: —Geur iru ardi il biar dogus eta yan asco gosie quentseco. Il ebasan iru ardiyec eta yan seudienien danac lotu siren contentus. Eta gero (guero) geue (gueue) egin seuenien etorri san kriyeduc echera ardiyecas. Eta abadiéc yesarrite cortaco atietan conta egin eutsosan ardiyec kriyederi. Eta orduan kriyeduc preguntetzon ostabe: —Contentu sara? Eta abadiéc contestetzon: —Bay, segaitic bildur isen san lepoco narrue quendu baric. Eta orduan esantson andrieri: —Suc pareu bicosu arbola ganien eta cucu egin biarco dosu, urtie egin eta echera botateko mutille. Eta cucu egin ebanien esantson abadiéc kriyederi: —An cucue dago yoten. Eta mutillec contestetson: —Sasoy onetan es dago cucuric, eta abadiéc contestetson: —Bay. —Eta oin icusicodu cucue bada, esantson kriyeduc. Karga seuen escopetie eta yoan san icusten cucue; bota eben tiroa eta il egin eben andrie.

Gero bota seuen kriyedue ardiyec saltsien Durangora. Saldutsusen ardi gustiyec condesiñuegas bustenac danac berantsat iseteco. Etor san echera eta sartutsusen bustenac gustiyec basatsan. Eta deitu eutson abadieri: —Ardiyec gustiyec sartu yates basatsan. Eta abadie yoan san eta tiratutsan bustenatatik eta bustenac bacarric gora. —Ay, banecot picachoiye (*sic*) eta palie ardiyec basachatic aterateco. Eta mutille lotu san diru gustiecaz; abadie esin gausa onic egin.

Eta an mendiyen eguan yentil andi bat eta carta bat escribidute areñe bota seuen desaparecido seyen. Yoan san kriseduori (*sic*) eta deitu egin eban atietan. Urtentson yentillec eta sartu seuen barrura. Emon eutson apariye eta eruan seuen oire lo egiteco. Baña mutillec bigiratu (*sic*) egin eban lenengo oiyan (*sic*) aspire eta icusi seuen asurrec asco illenac eta igarri seuen ser egingo eutsan beraribe. Orduan egin seuen asur danac oiyan (*sic*) imiñi eta bera oyan aspiyan sartusan. An dator yentille eta oyan segolacoan cuchillo andi bategas sartu ta sartu il dauelata urten seuen. Urengo (*sic*) goisian mutille altseu (altzezan) oitic eta urten seuen campora se dempora dauen icusten. Eta topa seuen chori bat eta colcoan sartu seuen arcondarien aspitic. Eta an etorren yentille eta mutillec esantson: —Egunon. Eta yentille icaratuta berari begira lotu san, pencha seuelaco il egin ebala. Orduan mutillac esantson: —Emen nago, ser gura dosun egin. Orduan yentillec esantson: —Posture bat egingo du, eta bestiec: —Bay, esantson. —Arriye señec asauan bota. Bota seuen yentillec asau eta bestiec orduan colcoa igirita bota seuen choriye eta ain asau yoan san yentille icaratuta seguan, arriye berac baño asauau botatiegas. Orduan atera seuen palanca bi eta bota seuen yentillec bat asau eta mutillec agarratson bestieri esanas: —*Aiba la palanca hasta la Salamanca*. Eta yentillen erriye san les Salamanca, icaratu san erri dana apurtu es egideyen (*sic*) eta es dotson ichi botaten. Eta mutillec irebasi egin eban eta emon egin diru asco eta bota seuen libre. Emen acabetanda ipuñe.

NOTA.—1. Para este apéndice, véase en el §21.1.

Traducción de la parte final de esta versión

Y allí en el monte había un *jentil* (gigante) grande. Y habiéndole escrito una carta a aquél, mandó (el cura al criado) para que desapareciera. Ese criado se fue y llamó en las puertas. Le salió el *jentil* y le hizo entrar adentro. Le dio la cena y le llevó a la cama para dormir. Pero el chico miró primero debajo de la cama y vio muchos huesos de los muertos y adivinó lo que había de hacerle a

él también. Entonces puso todos los huesos en la cama y él mismo entró debajo de la cama. Allí viene el *jentil* y pensando que estaba en la cama, con un gran cuchillo, entrándolo y entrándolo (en la cama), pensando que le había matado salió. A la mañana siguiente, levantándose de la cama, salió fuera, a ver qué tiempo hacía. Y encontró un pájaro y lo metió en el pecho, debajo de la camisa. Y allí venía el *jentil* y el chico le dijo: —Buenos días. Y el *jentil* quedó mirándole en un miedo, porque había pensado que lo había matado. Entonces el chico le dijo: —Aquí estoy. Qué quieres hacer? Entonces el *jentil* le dijo: —Haremos una apuesta. Y el otro le dijo: —Sí. —Quién puede botar más lejos una piedra. El *jentil* botó lejos y el otro entonces abrió el pecho y botó el pájaro y se fue tan lejos; el *jentil* quedaba asustado con botar la piedra más lejos que él (mismo). Entonces sacó dos palancas de dentro y el *jentil* botó uno lejos y el chico agarró la otra diciendo: —Ahí va la palanca hasta la Salamanca. Y como Salamanca era el pueblo del *jentil*, tuvo miedo de que se desmenuzara todo el pueblo y no le dejó botar. Y el chico ganó y le dio mucho dinero y lo mandó libre. Aquí acaba el cuento.